

**PIRMĀ LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
ITĀLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
SADARBĪBAS PROGRAMMA KULTŪRĀ, IZGLĪTĪBĀ UN ZINĀTNĒ  
2018.-2020. GADAM**

Latvijas Republikas valdība un Itālijas Republikas valdība (turpmāk tekstā – “Puses”), vēlēdamās stiprināt draudzīgas attiecības un veicināt apmaiņu kultūras, izglītības un zinātnes jomās, pamatojoties uz Latvijas Republikas valdības un Itālijas Republikas valdības līgumu par sadarbību kultūrā, zinātnē un tehnoloģijā (turpmāk – Līgums), kas parakstīts Rīgā 1996. gada 23. oktobrī un stājies spēkā 1999. gada 4. aprīlī, ir vienojušās (pamatojoties uz Līguma 17. pantu) par turpmāk norādīto Pirmo sadarbības programmu kultūrā, izglītībā un zinātnē (turpmāk – Programma) 2018.- 2020. gadam.

## **1. SADARBĪBA KULTŪRAS JOMĀ**

### **Vispārējs pārskats**

1.1. Puses atzinīgi vērtē abpusēju kultūras pasākumu augsto līmeni, atzīmējot abu valstu kultūras saišu nozīmīgo lomu. Puses atkārtoti apstiprina savu nodomu turpināt sekmēt tiešu sadarbību starp kultūras iestādēm, organizācijām un individuāliem māksliniekiem abās valstīs.

1.2. Puses veicina apmaiņu tādās jomās kā mūzika, deja, dizains, literatūra, kino, teātris, vizuālā māksla, muzeji, bibliotēkas, kultūras mantojuma aizsardzība, restaurācija, kā arī kultūrizglītībā, veicinot grupu vai individuālu mākslinieku piedalīšanos festivālos, viesizrādēs un citos kultūras pasākumos, tostarp konferencēs, simpozijos, savstarpējās izrādēs, meistardarbnīcās, mākslas izstādēs un sanāsmēs, kur notiek informācijas un pieredzes apmaiņa.

1.3. Puses dod iespēju ekspertiem/māksliniekiem/producentiem/kuratoriem iepriekš minētajās jomās katru gadu apmeklēt pasākumus, kopumā ik gadu nepārsniedzot piecas (5) dienas.

### **Festivāli, svinības, nozīmīgi pasākumi**

1.4. Puses apmainās ar informāciju un dokumentāciju par festivāliem, svinībām un nozīmīgiem kultūras pasākumiem savā valstī, kā arī sekmē mākslinieku, latviešu un itāļu kultūras pārstāvju, dalību tajos gan grupās, gan individuāli.

1.5. Itālijas Puse atbalsta Kultūras gadu un/vai nedēļu organizēšanu abās valstīs un izstāžu, pasākumu un citu īpašu augsta līmeņa kultūras projektu realizēšanu.

## 2. MŪZIKA, DEJA, TEĀTRIS

### Mūzika

2.1. Puses veicina – un, ja iespējams, atbalsta – augstas mākslinieciskas vērtības izrāžu rīkošanu, kurās abpusēji ir ieinteresēti mākslinieki, gan grupās, gan individuāli starptautisku festivālu vai citu pasākumu ietvaros, kas notiek abās valstīs, un sekmēs sadarbību un apmaiņu starp vadošajām iestādēm un asociācijām viena otras valstī.

2.2. Puses veicina savu komponistu darbu prezentēšanu otrā valstī. Tās atbalsta tiešus kontaktus starp mūziķiem (diriģentiem, solistiem u. tml.), mūzikas organizācijām, iestādēm, asociācijām, orķestriem un konservatorijām akadēmiskās un laikmetīgās mūzikas jomās, ieskaitot ierakstu un individuālo vizīšu apmaiņu komerciālos un nekomerciālos nolūkos.

2.3. Puses cenšas sekmēt savu mūziķu, kā arī žūrijas locekļu un recenzentu piedalīšanos nozīmīgos festivālos, konkursos un pasākumos, kas tiek organizēti abās valstīs.

2.4. Puses veicina Latvijas Nacionālās operas un baleta sadarbību ar nozīmīgiem Itālijas opernamiem un festivāliem (piemēram, *Teatro Quattromila* Torre Lago, Pučīni operas festivālu u. c.), solistu, diriģentu, orķestru un koru piedalīšanos izrādēs, konkursos un meistarklasēs, kā arī mūziķu apmaiņu.

2.5. Ar nosacījumu, ka piedalās vismaz viens itāļu mākslinieks, Itālijas puse daļēji atbalsta Latvijā notiekošo starptautisko mūzikas festivālu organizēšanu, piemēram, Starptautisko senās mūzikas festivālu, Ineses Galantes festivālu „Summertime”, *Ad Lucem*, Baha kamermūzikas festivālu un Starptautisko mūzikas festivālu *Rīgas Ritmi*.

2.6. Puses veicina sadarbību starp Latvijas Mūzikas informācijas centru (LMIC) un *Archivi della Musica Italiana Contemporanea (AMIC)*, lai apmainītos ar ierakstiem un informāciju par latviešu un itāļu laikmetīgo mūziku.

2.7. Latvijas Puse informē par nodomu aicināt elektroniskās mūzikas komponēšanas ekspertu no Itālijas vadīt meistarklases un lekcijas Latvijā un vēlmi apmainīties ar baroka un klasiskās mūzikas māksliniekiem un ansambļiem.

### Deja

2.8. Puses veicina dejotāju, horeogrāfu, dejas speciālistu, pasniedzēju un deju festivālu producentu apmaiņu. Puses arī kopīgi piedalās daudzpusējās sadarbības attīstīšanā kultūras jomā.

### Teātris

2.9. Puses veicina teātra aktieru, režisoru, dramaturgu, kritiķu, u. c. apmaiņu un piedalās daudzpusējās sadarbības attīstīšanā kultūras jomā.

Puses sekmē izrāžu un viesizrāžu organizēšanu mākslinieku grupām vai individuāli un veicina sadarbību un informācijas apmaiņu starp abu valstu vadošajām organizācijām un asociācijām.



### **3. KINO**

3.1. Puses veicina pieredzes, publikāciju un citu ilustratīvo materiālu, tādu kā fotogrāfiju, filmu retrospekciju, filmu, audiovizuālo materiālu un DVD, apmaiņu.

3.2. Puses veicina sadarbību kino jomā – filmu un filmu veidotāju dalību otras valsts starptautiskajos kinofestivālos. Puses veicina dalību kinofestivālos, ko rīko Itālija (Venēcijas starptautiskajā kinofestivālā, Triestes starptautiskajā kinofestivālā un citos) un Latvija (Rīgas starptautiskajā kinofestivālā, Rīgas starptautiskajā īsfilmu festivālā *2ANNAS* un citos).

3.3. Puses arī sekmē īpašas otras valsts filmu retrospekcijas savas valsts starptautisko kinofestivālu ietvaros. (Filmām, kas tiek demonstrētas festivālā, jābūt angļu subtitriem, ja filmas valoda nav angļu.)

3.4. Itālijas Puse reizi mēnesī (vai divas reizes mēnesī) piedāvā pasākumu “Kinoforums”, kurā tiks rādīta viena klasikas vai mūsdienu itāļu filma ar subtitriem angļu valodā.

3.5. Katra Puse veicina sadarbību starp kino asociācijām un profesionāļiem, abpusējas kino nozares ekspertu un sabiedrisko darbinieku vizītes. Šim nolūkam Puses katru gadu apmainās ar vienu līdz diviem (1–2) kino nozares ekspertiem uz laiku līdz piecām (5) dienām, lai piedalītos festivālos, konferencēs, filmu skatēs, sanāsmēs, retrospekcijās un citos prestižos starptautiskos pasākumos.

3.6. Puses pauž ieinteresētību sadarbībā filmu uzņemšanas jomā, veidojot jaunus kontaktus, sekmējot un veicinot turpmākus kino kopražojumus starp Latvijas un Itālijas kino producentiem. Latvijas Puse informē par īpašu finanšu atlaižu iespēju ārvalstu filmu projektiem, kas tiktu uzņemti Latvijā.

3.7. Latvijas Puse piedāvā iespēju saņemt īpašu Latvijas simtgadei veltītu filmu programmu rādīšanai Itālijas kinofestivālos.

### **4. VIZUĀLĀ MĀKSLA, IZSTĀDES, MUZEJI**

#### **Vizuālā māksla, izstādes**

4.1. Puses veicina informācijas apmaiņu par galvenajiem notikumiem un starptautiskajiem gadatirgiem, kas notiek abās valstīs.

4.2. Puses veicina laikmetīgās mākslas izstāžu rīkošanu un apmaiņu, tostarp apmaiņu ar mākslas darbiem no oficiālām un alternatīvām izstāžu zālēm, privātām galerijām, kā arī kopīgu laikmetīgās mākslas projektu realizēšanu.

4.3. Puses veicina sadarbību starp senās, laikmetīgās un tautas mākslas muzejiem abās valstīs.

4.4. Puses veicina kopīgu pētniecības darbu un sadarbību muzejzinātnes, muzeogrāfijas un katalogizācijas jomās.

4.5. Puses veicina sadarbību ar attiecīgajām Itālijas institūcijām saistībā ar Latvijas dalību Venēcijas biennāles Starptautiskajā mākslas izstādē un Starptautiskajā arhitektūras izstādē.

4.6. Itālijas Puse daļēji atbalsta Rīgas modes nedēļas (RMN) pasākumus, organizējot vēstniecības stendu un pēc iespējas nodrošinot viena itāļu dizainera dalību katrā modes nedēļā. RMN laikā tiks rādītas dokumentālās filmas par Itālijas kultūru.

4.7. Itālijas puse ik gadu organizē Itālijas Dizaina dienu.

## **Muzeji**

4.8. Puses cenšas apzināt kopīgu interešu jomas, kā arī izstrādā un realizē sadarbības projektus, pamatojoties uz savstarpējiem līgumiem. Programmas darbības laikā Puses veicina muzejiem piederošo mākslas darbu izstāžu organizēšanu un apmaiņu.

4.9. Puses veicina tiešus kontaktus starp muzejiem, galerijām un līdzīgām iestādēm abās valstīs, tostarp speciālistu, kuratoru, materiālu, īpašu eksponātu un informācijas apmaiņu.

4.10. Puses veicina sadarbību profesionālo kursu un programmu sagatavošanas jomā, lai nodrošinātu muzeju darbības kvalitāti. Programmas darbības laikā Puses (pie nosacījuma, ka tiek nodrošināts finansējums) apmainās ar vismaz vienu (1) muzeju ekspertu, kurš uzturas otrā valstī līdz septiņām (7) dienām.

4.11. Mākslas muzejs “Rīgas Birža” (Latvijas Nacionālā mākslas muzeja filiāle) aicina Itālijas Pusi:

- piedalīties “Eiropas jūgendstila izstādē” 2018. gadā;
- piedāvāt partnermuzeju izstādei “Itālijas glezniecība 15.–17. gadsimtā”, 2019. gadā.

4.12. Dekoratīvās mākslas un dizaina muzejs (Latvijas Nacionālā mākslas muzeja filiāle) vēlas attīstīt sadarbību (izstādes un lekcijas) dizaina jomā un aicina Itālijas māksliniekus piedalīties Rīgas starptautiskajā tekstilmākslas un šķiedras mākslas triennālē 2018. gadā.

4.13. Latvijas Nacionālais mākslas muzejs vēlas sadarboties ar itāļu mākslas institūtiem un arhīviem, organizējot izstādi, kas veltīta gleznotājam Niklāvam Strunkem.

## **5. KULTŪRAS MANTOJUMA RESTAURĀCIJA, PĒTNIECĪBA, SAGLABĀŠANA UN AIZSARDZĪBA**

5.1. Puses veicina sadarbību starp attiecīgajām iestādēm (tostarp tiesībsargājošajām iestādēm) saistībā ar:

- kultūras mantojuma aizsardzību, pēc otras Puses pieprasījuma apmainoties ar informāciju par piemērojamiem valsts normatīvajiem aktiem, apmainoties ar profesionāliem, akadēmiskajiem ekspertiem, informāciju un reklāmas materiāliem, kā arī ar informāciju par kultūras mantojuma aizsardzības semināriem. Puses veicina pasākumus, kas vērsti uz mācību nodrošināšanu par kultūrvēsturisko vietu aizsardzību un informācijas apmaiņu;

- kultūras preču nelegālas tirdzniecības novēršanu saskaņā ar starptautiskajiem likumiem un piemērojamiem savas valsts normatīvajiem aktiem;



- katras Puses mākslas darbu un kultūras vērtību, nelikumīgi aizvestu no to teritorijas, identificēšanu un atgriešanu likumīgajiem īpašniekiem, saskaņā ar starptautisko likumdošanu;
- pilsētu saglabāšanu un arhitektūras izpēti. Plašāka informācija par šo sadarbību tiks saskaņota abu Pušu kompetentajās iestādēs.

5.2. Šīs programmas īstenošanas gaitā Puses sadarbojas uz divpusējas vai daudzpusējas vienošanās pamata, un (pie nosacījuma, ka tiek nodrošināts finansējums) katru gadu apmainās ar kultūras mantojuma ekspertiem šādās jomās: arheoloģija, senlietu saglabāšana, kontrabandas novēršana, kultūras mantojuma saglabāšana un restaurācija, tai skaitā koka ēku restaurēšana. Apmaiņas nosacījumus nosaka Latvijas Valsts kultūras pieminekļu aizsardzības inspekcija un attiecīgā komisija Itālijas Kultūras mantojuma, kultūras darbības un tūrisma ministrijā un/vai iesaistītās valsts institūcijas.

5.3. Puses sadarbojas, lai novērstu un apkarotu nelegālu kultūras objektu iegūšanu, transportēšanu un tirdzniecību.

Itālijas Puse nodrošina mācības Latvijas attiecīgajām institūcijām (Valsts policijai, Valsts ieņēmumu dienesta Muitas pārvaldei, Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojam un citām attiecīgajām tiesībsargājošajām un citām iestādēm), veicot, ja nepieciešams, arī pieredzes un informācijas apmaiņas pasākumus, saistībā ar visiem iepriekš minētajiem jautājumiem, kas ir Kultūras mantojuma aizsardzības (TPC) Karabinieru komandas un/vai citu Itālijas tiesībsargājošo un citu attiecīgo iestāžu pārziņā.

5.4. Puses sadarbojas, lai veicinātu vēsturisku materiālu izpēti, muzeju darbību un dabas mantojuma saglabāšanu, paaugstinot to patieso vērtību, kā arī pārvaldītu arheoloģijas un kultūras centrus. Šajā jomā puses veļtīs īpašu uzmanību sadarbībai saskaņā ar pienākumiem, kas paredzēti *UNESCO* 1972. gadā pieņemtajā Konvencijā par Pasaules kultūras un dabas mantojuma aizsardzību un 2003. gadā pieņemtajā Konvencijā par nemateriālā kultūras mantojuma saglabāšanu.

Puses apņemas sadarboties saskaņā ar pienākumiem, kas paredzēti *UNESCO* 2005. gadā pieņemtajā Konvencijā par kultūras izpausmju daudzveidības aizsardzību un veicināšanu.

5.5. Puses vienojas sadarboties, lai apkarotu un novērstu kultūras mantojuma objektu nelikumīgu tirdzniecību, izmantojot preventīvus, represīvus un koriģējošus pasākumus saskaņā ar attiecīgajiem valsts tiesību aktiem, ņemot vērā principus, kas noteikti *UNESCO* 1970. gadā pieņemtajā Konvencijā par kultūras priekšmetu nelikumīgas ieviešanas, izvešanas un īpašumtiesību maiņas aizliegšanu un novēršanu un 1995. gadā pieņemtajā *UNIDROIT* Konvencijā par zagtajiem vai nelikumīgi izvestajiem kultūras priekšmetiem.

Puses vienojas arī sadarboties zemūdens kultūras mantojuma aizsardzībā saskaņā ar attiecīgajiem tiesību aktiem un, ņemot vērā *UNESCO* 2001. gadā pieņemtās Konvencijas par zemūdens mantojuma aizsardzību principus.

## 6. ARHĪVI, BIBLIOTĒKAS, IZDEVĒJDARBĪBA UN TULKOŠANA

### Arhīvi

6.1. Puses veicina sadarbību starp valsts iestādēm, kas atbildīgas par arhīviem un bibliotēkām, pateicoties turpmāk minētajām iniciatīvām (pie nosacījuma, ka tiek nodrošināts finansējums):

- apmaiņa ar reprodukcijām, mikrofilmām un citiem materiāliem no publisko bibliotēku valsts arhīviem, izmantojot kompetentas iestādes, saskaņā ar attiecināmajiem valsts normatīvajiem aktiem;
- apmaiņa ar zinātnisko un tehnisko informāciju;
- apmaiņa ar abpusējiem studiju un pētniecības projektiem, apmainoties ar vienu (1) bibliotekāru, vienu (1) arhīvistu un vienu (1) ekspertu, saskaņā ar īpašiem nolīgumiem starp iesaistītajām iestādēm un valsts normatīvajiem aktiem;
- īsu kopīgu mācību un specializētu pasākumu realizācija arhīvu, grāmatu, grafiku, fotogrāfiju un kinematogrāfisku materiālu restaurācijai un saglabāšanai;
- apmaiņa ar zinātniskām publikācijām, dokumentu kopijām, datu bankām par tēmām, kas abpusēji saskaņotas ar arhīvu un tiesību aktu prasībām, saskaņā ar tiem piemērojamiem valsts normatīvajiem aktiem;
- sadarbība arhīvu uzskaitē, grāmatu mantojuma un bibliotēku un arhīvu izveidošanas jomā.

## **Bibliotēkas**

6.2. Puses sekmē bibliotēku sadarbību, veicina apmaiņu ar informāciju, grāmatām un periodiskiem izdevumiem starp bibliotēkām, akadēmijām un kultūras iestādēm; sagatavojot un īstenojot kopprojektus; tradicionālo un elektronisko izdevumu apmaiņu.

6.3. Puses veicina izstāžu, konferenču, simpoziju un semināru rīkošanu, kā arī speciālistu apmaiņu bibliotēku jomā.

6.4. Puses veicina kultūras informācijas institūciju (atmiņas institūciju) sadarbību, atlasot un digitalizējot kopīgus kulturoloģiskus un vēsturiskus dokumentus.

Itālijas Puses atbildīgā administratīvā institūcija ir Kultūras mantojuma, kultūras darbības un tūrisma ministrija, Bibliotēku mantojuma un kultūras institūciju ģenerāldirektorāts, Latvijas Puses atbildīgā administratīvā institūcija ir Latvijas Nacionālā bibliotēka.

6.5. Šīs programmas darbības laikā Puses apmainās (pie nosacījuma, ka tiek nodrošināts finansējums) ar vienu (1) bibliotekāru uz apmācību laiku, bet ne ilgāk par desmit (10) dienām.

6.6. Kultūras mantojuma, kultūras darbības un tūrisma ministrijas Bibliotēku mantojuma un kultūras institūciju ģenerāldirektorāts vēlas nosūtīt uz ierobežotu laika periodu:

- grāmatas par jebkuru tematu un nozari, ko pieprasījušas Latvijas iestādes un universitātes;
- saglabāšanas, restaurācijas, katalogizēšanas, datorizētās apstrādes, bibliotēku būvniecības un bibliotēku mantojuma veicināšanas ekspertus, ja tie ir pieprasīti. Plašāka informācija, tai skaitā finansiāli aspekti, tiks noteikti katrā atsevišķā gadījumā;
- izstādi uz Latviju, lai ilustrētu darbības, kas veiktas, lai aizsargātu un uzlabotu Itālijas bibliotēku mantojumu.

6.7. Latvijas Puse vēlas nosūtīt izstādi uz Itāliju, lai iepazīstinātu ar nozīmīgāko Latvijas publisko bibliotēku arhitektūru.

6.8. Itālijas Puse nodrošinās piekļuvi grāmatām, ar kurām studenti, kuri interesējas par itāļu valodu, var iepazīties Romānistikas nodaļā Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātē.



## **Izdevējdarbība un tulkojumi**

6.9. Puses attiecīgā gada budžetā piešķirto līdzekļu robežās veicina to klasikas un mūsdienu darbu tulkošanu un izdošanu, kuri sekmē labāku savstarpēju izpratni par otras Puses literatūru, vēsturi un mākslu.

6.10. Puses attiecīgā gada budžetā piešķirto līdzekļu robežās veicina rakstnieku un redaktoru piedalīšanos semināros, meistardarbnīcās un dzejas lasījumos. Puses atbalsta dzejnieku un rakstnieku dalību festivālos un literāros pasākumos līdz piecām (5) dienām ik gadu.

6.11. Itālijas puse informē, ka turpmāk minētās balvas un stipendijas ir pieejamas tulkotājiem itāļu grāmatu tulkošanai svešvalodās:

- Kultūras mantojuma, kultūras darbības un tūrisma ministrijas Bibliotēku mantojuma un kultūras institūciju ģenerāldirektorāts piešķir ārvalstu tulkotājiem un izdevējiem "Valsts balvu par tulkošanu", kuras augstais patrons ir Republikas prezidents. Šā direktorāta struktūrvienība ir "Itālijas tulkotāju un tulkošanas veicināšanas iniciatīvu centrs", kas ir ieinteresēts dibināt kontaktus ar visām ieinteresētajām Latvijas institūcijām;
- Itālijas Ārlietu ministrija – veicināšanas un sadarbības ģenerāldirektorāts – attiecīgā ikgadējā budžeta piešķirto līdzekļu robežās, iespējams, var nodrošināt balvas un finanšu grantus Itālijas un ārzemju tulkotājiem un izdevējiem, kuri iesnieguši priekšlikumus ar mērķi veicināt Itālijas kultūru, izplatot Itālijas grāmatas, tulkojot literārus un zinātniskus darbus un tulkojot, subtitrējot un dublējot īsfilmas un pilnmetrāžas filmas;

6.12. Latvijas Puse šīs programmas darbības laikā piedāvā iespēju izmantot Starptautisko Rakstnieku un tulkotāju māju Ventspilī trīs (3) personām (rakstniekiem, dzejniekiem un tulkotājiem) un uzturēties rezidencē līdz divdesmit astoņām (28) dienām Starptautiskajā Rakstnieku un tulkotāju mājā ([www.ventspilshouse.lv](http://www.ventspilshouse.lv)), kā prioritāti izvirzot latviešu literatūras tulkošanu. Starptautiskā Rakstnieku un tulkotāju māja Ventspilī segs izdevumus par izmitināšanu un mēneša stipendiju. Turklāt Starptautiskā Rakstnieku un tulkotāju māja piedāvā iespēju vienam (1) tulkotājam, kurš tulko no latviešu valodas, piedalīties intensīvos latviešu valodas kursus (visas izmaksas tiek segtas).

6.13. Katra Puse savstarpēji paplašina ielūgto dalībnieku skaitu dalībai savos starptautiskajos grāmatu gadatirgos.

6.14. Puses veicina sadarbību starp Latvijas izdevēju asociāciju un Itālijas Izdevēju asociāciju "Radošās Eiropas" starptautisko tīklu projekta "Aldus" ietvaros, ko koordinē Itālijas Izdevēju asociācija. Projekts paredz sadarbību starp Rīgas, Romas un Boloņas grāmatu gadatirgiem, kas turpināsies līdz 2019. gada septembrim.

## **7. INTELEKTUĀLAIS ĪPAŠUMS**

Atsaucoties uz Līguma 11. punktu, Puses nodrošina pienācīgu un efektīvu intelektuālā īpašuma aizsardzību, kas radīts vai tiek apmainīts noteiktajā termiņā, jebkuru izgudrojumu, patentu, dizainparaugu, jaunu zīmolu un jebkuru to darbu autortiesības, kas tiks realizētas Līguma ietvaros, ievērojot abu valstu tiesību aktus.

## **8. SADARBĪBA IZGLĪTĪBAS, JAUNATNES UN SPORTA JOMĀS**

### **8.1. Vispārējā un pieaugušo izglītība, profesionālā izglītība**

Puses veicina informācijas apmaiņu starp abām valstīm par dažādiem izglītības aspektiem un sekmē sadarbību starp abu valstu izglītības iestādēm. Neizslēdzot sadarbību citos jautājumos, Puses vienojas par šādām savstarpēji interesējošām jomām:

- starpkultūru dialogs;
- informācijas un komunikāciju tehnoloģijas (IKT) izglītības procesā – iekļaujoša izglītība;
- migrantu bērnu integrācija skolās;
- specialā izglītība.

Itālijas Republikas vēstniecība Latvijā ik gadu piedalās Eiropas dienas norisē, kuras laikā vēstniecība ir atvērta Latvijas vidusskolēniem, lai iepazīstinātu viņus ar itāļu kultūras mantojumu un valodu.

Dantes Aligjeri biedrības Rīgas komiteja turpina veicināt bezmaksas itāļu valodas pasākumus.

Puses vēlas izpētīt sadarbības iespējas profesionālās izglītības un apmācības jomā un atbalsta tiešus kontaktus un apmaiņu starp Latvijas un Itālijas profesionālās izglītības iestādēm, tostarp sadarbību starp Jelgavas Amatniecības vidusskolu un Komo pašvaldību saistībā ar jauno pavāru mācībām un skolotāju apmaiņas veicināšanu, it īpaši ikgadējās Itāļu virtuves nedēļas ietvaros, ko organizēs Itālijas vēstniecība Latvijā, kuras laikā tā nodrošinās meistarklases Latvijas skolēniem tādās skolās kā Rīgas Tūrisma un radošās industrijas tehnikums, piesaistot Itālijas skolas (pēc pieprasījuma nodrošinot izmitināšanu Itālijas viesskolām).

### **8.2. Augstākā izglītība**

Puses augsti vērtē aktīvo sadarbību starp abu valstu augstskolām, tādējādi regulāri apmainoties ar informāciju, īstenojot kopīgus projektus un studentu, akadēmiskā personāla un zinātnieku mobilitāti. Puses atzīmē pakāpeniski pieaugošu studentu skaitu attiecīgajās augstskolās un piekrīt, ka ikgadējā budžeta līdzekļu ietvaros veicināt gan studentu, gan akadēmiskā personāla turpmāko mobilitāti, jo īpaši pateicoties esošajiem divpusējiem sadarbības līgumiem starp augstskolām un zinātniskajām institūcijām, bet arī abas puses interesējošu starptautisko programmu ietvaros, īpašu uzmanību pievēršot Boloņas procesam un Eiropas reģiona konvencijai par to kvalifikāciju atzīšanu, kas saistītas ar augstāko izglītību (Lisabonas atzīšanas konvencija).

Puses vienojas veicināt sadarbību starp abu valstu mākslas, mūzikas un kultūras augstskolām, veicinot informācijas apmaiņu un studentu un akadēmiskā personāla mobilitāti, kā arī piedalīties festivālos, kopīgās iniciatīvās, kopīgosursos un meistarklasēs, balstoties uz esošajiem līgumiem, kas minēti turpmāk norādītajā sarakstā:



Itālijas institūcijas	Latvijas institūcijas
Palermo Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
Venēcijas Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
Brēras Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
IED Eiropas Dizaina institūts	Latvijas Mākslas akadēmija
Florences Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
Frosinones Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
L' Akvilas Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
Lečes Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
Mačēratas Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
Neapoles Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
Romas Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
Sasāri Mākslas akadēmija	Latvijas Mākslas akadēmija
Turīnas Politehniskā universitāte	Latvijas Mākslas akadēmija
Romas Nacionālā dejas akadēmija	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
E.F. Dall'Abako mūzikas konservatorija - Veronā	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
Nino Rotas mūzikas konservatorija – Monopoli	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
Agostino Stefani mūzikas konservatorija – Kastelfranko Veneto	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
Arigo Boito mūzikas konservatorija - Parmā	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
Arigo Pedrolo mūzikas konservatorija – Vičencā	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
Čezāres Polini mūzikas konservatorija - Padujā	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
Frančesko Morlaki mūzikas konservatorija - Perudžā	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
Džuzepes Tartini mūzikas konservatorija – Triestē	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
Džakopo Tomadini mūzikas konservatorija - Udinē	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
Sv. Cecīlijas mūzikas konservatorija - Romā	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija
CStanislao Džakomantonio mūzikas konservatorija - Kocenkā	Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija

Puses vienojas īpaši atzīmēt šādu sadarbību:

1) Latvijas Mākslas akadēmijas sadarbību ar attiecīgajām Itālijas mākslas un dizaina institūcijām, rīkojot vieslekcijas, tematiskās izstādes, meistarklases un seminārus par modes dizainu, dizaina menedžmentu, nodrošinot praktisko apmācību dizaina un modes uzņēmumos.

2) Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmijas un Florences Konservatorijas sadarbību Eiropas Operas akadēmijas ietvaros ([www.europeanopera.academy](http://www.europeanopera.academy)).

Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmija (pie nosacījuma, ka tiek nodrošināts finansējums) uzņems Itālijas eksperta elektroniskās mūzikas jomā *Agostino Di Scipio* meistarklases un lekcijas, un uzaicinās itāļu valodas pedagogu itāļu valodai raksturīgās fonētikas mācīšanai vokālās mūzikas studentiem.

Puses sadarbojas Eiropas Universitātes institūta ietvaros, veicinot tā lomu diskusijās par Eiropas un augstākās izglītības nozares nākotni.

### 8.3. Stipendijas

Latvijas Puse saskaņā ar nacionālajiem tiesību aktiem piedāvā stipendijas otras valsts studentiem un pētniekiem studijām un pētniecības darbam, kā arī dalībai Latvijas augstskolu organizētajās vasaras skolās. Informācija par piedāvātajām stipendijām, pieteikšanās kārtību un termiņiem ir pieejama Izglītības un zinātnes ministrijas tīmekļa vietnē: [www.izm.gov.lv](http://www.izm.gov.lv) un Valsts izglītības attīstības aģentūras tīmekļa vietnē: [www.viaa.gov.lv/scholarships](http://www.viaa.gov.lv/scholarships).

Itālijas Puse Itālijas Ārlietu un starptautiskās sadarbības ministrijas vārdā ikgadējā budžeta ietvaros un saskaņā ar nacionālajiem tiesību aktiem ik gadu piedāvās stipendijas studijām Itālijas valsts universitātēs labākajiem Latvijas kandidātiem. Informācija par piedāvātajām stipendijām, pieteikšanās kārtību un termiņiem ir pieejama Itālijas Ārlietu un starptautiskās sadarbības ministrijas tīmekļa vietnē: [www.esteri.it](http://www.esteri.it).

Stipendijas tiek piešķirtas Pusēm pieejamā budžeta ietvaros.

### 8.4. Valodas mācīšana

Puses ikgadējā budžeta ietvaros atbalsta otras Puses valodas, literatūras, vēstures un kultūras mācīšanu. Šim nolūkam Puses var nosūtīt attiecīgos ekspertus un vieslektorus lasīt lekcijas, organizēt seminārus un veikt citas izglītojošas darbības otrā valstī.

Puses atzīmē Latvijā piedāvātos itāļu valodas kursus, jo īpaši Latvijas Universitātē, Latvijas Kultūras akadēmijā, Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmijā augstākās izglītības līmenī, kā arī Liepājas Mūzikas, mākslas un dizaina vidusskolā, Jāzepa Mediņa mūzikas skolā un Nacionālajā Mākslu vidusskolā vispārējās izglītības līmenī. Puses ņem vērā Rīgas Juridiskās augstskolas un Daugavpils Universitātes pausto interesi uzsākt itāļu valodas mācīšanu.

Itālijas Puse oktobra vidū rīko ikgadējo Itāļu valodas un kultūras nedēļu. Nedēļa ietvers izglītības un kultūras pasākumus galvenokārt itāļu valodā, kas notiks Itālijas vēstniecībā, Latvijas Universitātē, Latvijas Kultūras akadēmijā un dažādos valsts muzejos. Visi pasākumi ir publiski un bez maksas.

Itālijas Puse ikgadējā budžeta ietvaros un atkarībā no izvēlēto skolotāju pieejamības, 2018. gadā nodrošina vienu pasniedzēju, kuram itāļu valoda ir dzimtā valoda (un, iespējams, nodrošina pasniedzēju 2019. un 2020. gadā) Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātē itāļu valodas pasniegšanai.

Itālijas Puse ikgadējā budžeta ietvaros un atkarībā no izvēlēta pasniedzēja pieejamības, piedāvās ikgadēju itāļu valodas kursu atlasītam Latvijas Republikas Ārlietu ministrijas personālam, ko nodrošinās pasniedzējs, kuram itāļu valoda ir dzimtā valoda.

Itālijas Puse veicinās itāļu valodas popularizēšanu, atbalstot arī ikgadēja eksāmena organizēšanu itāļu valodas kā svešvalodas sertifikātu iegūšanai.



## 8.5. Sports

Puses veicina sadarbību sportā, galvenokārt veicinot tiešus kontaktus starp ieinteresētajām organizācijām un apmainoties ar ekspertiem dažādās jomās. Šādas apmaiņas nosacījumus abu Pušu ieinteresētās organizācijas saskaņo savā starpā, savstarpēji konsultējoties.

Puses ievēro saistības, kuras paredz *UNESCO* 2005. gadā pieņemtā Starptautiskā konvencija pret dopingu sportā.

## 9. SADARBĪBA ZINĀTNES JOMĀ

Puses veicina tiešu sadarbību starp zinātniskajām un pētniecības institūcijām, kā arī savstarpēju zinātnes un pētniecības personāla apmaiņu ar mērķi veikt pētījumus, īstenot studijas, konsultācijas un diskusijas zinātnes nozarēs. Par šādas apmaiņas un sadarbības noteikumiem attiecīgās institūcijas vienojas pēc nepieciešamības. Puses atbalsta abām Pusēm pieejamu starptautisku programmu izmantošanu šim nolūkam.

Puses veicina kopīgu zinātnisko un tehnoloģisko pētniecību, pētniecības un attīstības projektus abpusēji interesējošās jomās, jo īpaši abu Pušu rīcībā esošo starptautisko programmu ietvaros, kā arī zinātniskās un tehniskās informācijas un publikāciju apmaiņu.

Puses ņem vērā Daugavpils Universitātes Latvijā veiksmīgo sadarbību ar Dženovas Universitāti (herpetofaunas ekoloģija, evolūcija, dabas aizsardzība, zoolokultūra, akvakultūra), *Centro Emyx* (herpetofaunas ekoloģija, evolūcija, dabas aizsardzība, zoolokultūra, akvakultūra) un Nacionālo veselības institūtu, Eiropas Savienības references laboratoriju attiecībā uz parazītiem (pētījums par parazītu ģenētisko daudzveidību) Itālijā.

Latvijas Puse īpaši pauž interesi par sadarbību starp abu valstu zinātniskajām institūcijām Latvijas Viedās specializācijas stratēģijas definētajās specializācijas jomās:

- viedā enerģija;
- informācijas un komunikāciju tehnoloģijas;
- zināšanu ietilpīga bioekonomika;
- biomedicīna, medicīnas tehnoloģijas, biofarmācija un biotehnoloģijas;
- viedie materiāli, tehnoloģijas un inženiertehniskas sistēmas.

Puses veicina savstarpēju kosmosa pētniecības, inovāciju un attīstības projektu īstenošanu, mobilitātes vizītes un sadarbību abām pusēm pieejamo starptautisko programmu ietvaros, tostarp Eiropas Kosmosa aģentūras programmās.

Puses atbalsta sadarbību kosmosa jomā starp valsts iestādēm, pētniecības organizācijām un privātiem uzņēmumiem, jo īpaši savstarpējo interešu jomās, un meklēt iespējas veicināt sadarbību kosmosa jomā ar ieinteresētajām institūcijām Itālijā ar:

- Latvijas Universitātes Astronomijas institūtu par satelītnavigāciju, satelītu lāzerlokāciju (SLR), kosmosa ģeodēziju, zemei tuvo kosmisko objektu novērošanas un uzraudzības (SST) aktivitātēm, saules sistēmas mazo planētu pētīšanu un ar Latvijas Universitātes Astrospektroskopijas laboratoriju par oglekļa zvaigžņu fiziku;

- Latvijas Universitātes Kvantu optikas laboratoriju kopā ar Latvijas Universitātes Atomfizikas un spektroskopijas institūta Kvantu optikas laboratoriju mikro rezonatoru jomā;

- Ventspils Starptautisko radioastronomijas centru par radio astronomiju, attālo izpēti, nanosatelītu attīstību, *LOFAR* staciju izstrādi un ekspluatāciju, astrofiziku, kosmoloģiju, ģeofiziku;

- uzņēmumu "Eventech" par jauniem pielietojumiem eksistējošajām augstas precizitātes laika mērīšanas iekārtām, tehnoloģijai, tai skaitā tādām pielietojuma jomām kā satelītu lāzerlokācija, telekomunikācijas, komunikācija no iekārtas uz iekārtu (M2M), brīvības un tālā izplatījuma optiskās komunikācijas. "Eventech" interesējas arī par kopīgiem semināriem par satelītu un citu kosmosa ierīču izstrādi un ražošanu (kādas ir procedūras), nākotnes kosmosa misijām un projektiem, kur precīzi noteikts laiks un laika noteikšana (lidojuma laiks (TOF), *Time-to-digital* pārveidotājs (TDC) u. c.) ir svarīgi un būs nepieciešami;

- uzņēmumu "Baltic Scientific Instruments" par kosmosa vides zinātnisko izpēti, kodolenerģijas elektronikas un spektrometru izstrādi kosmosa pielietojumiem, laboratorijām un apsekojumiem uz vietas un radiācijas kartēšanu.

## **10. SADARBĪBA EIROPAS SAVIENĪBAS PROGRAMMU UN INICIATĪVU IETVAROS**

10.1. Puses sekmē kopīgu izglītības, jaunatnes, pētniecības un sporta projektu izstrādi un īstenošanu Eiropas Savienības Izglītības, apmācības, jaunatnes un sporta programmas "Erasmus+" ietvaros, un pozitīvi vērtē turpmāko sadarbību citās nozīmīgās ES darbības jomās, piemēram, pētniecības un inovācijas ietvarprogrammā "Apvārsnis 2020" un programmās "Radošā Eiropa" un "Eiropa pilsoņiem".

10.2. Puses arī vienojas par sadarbību ES Stratēģiskajā programmā "Izglītība un apmācība 2020", īpaši attiecībā uz procesu, kas tika uzsākts 2017. gada 17. novembrī Gēteborgā, Zviedrijā notikušajā Sociālajā samitā, kam sekoja Eiropas Padomes secinājumi, kas, cita starpā, aicina palielināt mobilitāti un apmaiņu, uzlabot savstarpēju diplomu atzīšanu un izveidot Eiropas universitāšu tīklus visā ES, kā arī nostiprināt izcilības izplatīšanas principu.

## **11. FINANŠU NOTEIKUMI**

11.1. Par finanšu un citiem noteikumiem, kā arī pasākumu grafikiem notiek vienošanās konsultācijās starp abu valstu attiecīgajām iestādēm. Ja nav noslēgti īpaši līgumi, finanšu noteikumus pielāgo, pamatojoties uz savstarpīgumu, proti:

- nosūtītāja Puse sedz starptautiskos ceļa izdevumus savai delegācijai, un nodrošina speciālā aprīkojuma izmaksu segšanu;
- saņēmēja Puse sedz izmitināšanas, ēdināšanas, vietējā transporta izmaksas savas valsts ietvaros.

11.2. Privātpersonu (mākslinieku, ekspertu u. c.) apmaiņa notiek, kā norādīts turpmāk:

- katra Puse nosūta otrai Pusei datus (*curriculum vitae*, apmeklējuma mērķi, runāto valodu, piedāvāto maršrutu un plānotos ielidošanas un izlidošanas datumus) angļu valodā, vismaz sešdesmit (60) dienas pirms delegācijas vai privātpersonas vizītes paredzamā datuma;
- saņēmēja Puse apstiprina piekrišanu saņemtajam priekšlikumam trīsdesmit (30) dienu laikā vai, cik drīz vien iespējams;



- uzaicinātajām privātpersonām vai delegācijām jāspēj sazināties saņēmējas valsts vai institūcijas valodā, angļu vai kādā citā valodā, par ko savstarpēji vienojušies;
- katra delegācija un indivīds ir atbildīgs par savu medicīnisko apdrošināšanu.

11.3. Izstāžu apmaiņa: Katra projekta finansēšanas noteikumi tiek atsevišķi saskaņoti starp Pusēm.

## 12. NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

12.1. Šī programma neizslēdz iespēju vienoties par citām šajā programmā neminētām iniciatīvām un apmaiņu citās kultūras, zinātnes, izglītības, jaunatnes un sporta jomās.

12.2. Puses vienojas īstenot visas šajā programmā ietvertās iniciatīvas saskaņā ar piemērojamām starptautisko tiesību normām un pilnībā ievērot abu Pušu nacionālos tiesību aktus, kā arī visus citus pienākumus, kas izriet no abu valstu dalības Eiropas Savienībā.

12.3. Puses vienojas, ka visas šajā programmā minētās iniciatīvas tiek veiktas attiecīgā gada budžeta līdzekļu ietvaros.

12.4. Visas domstarpības, kas var rasties, īstenojot šo programmu, Puses risinās konsultāciju un sarunu ceļā.

12.5. Puses uztic to kompetentajām iestādēm šīs programmas īstenošanu.

12.6. Šo programmu var grozīt vai mainīt, savstarpēji vienojoties. Grozījumi vai izmaiņas jāizdara rakstveidā.

12.7. Šī programma stājas spēkā tās parakstīšanas dienā un ir spēkā līdz 2020. gada 31. decembrim.

Programma ir parakstīta Rīgā 2018. gada 26. aprīlī divos oriģināleksemplāros latviešu, itāļu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Ja pastāv atšķirības interpretācijā par programmas izpildes noteikumiem, noteicošais ir teksts angļu valodā.



Latvijas Puses vārdā



Itālijas Puses vārdā

**THE FIRST EXECUTIVE PROGRAMME  
OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC  
FOR THE YEARS 2018-2020**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as 'the Parties'), guided by desire to strengthen the friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Italian Republic on Culture, Science and Technologies (hereinafter – the Agreement), signed in Riga on 23 October, 1996, which came into force on April 4<sup>th</sup> 1999, have agreed (on the basis of Art. 17 of the Agreement) on the following First Executive Programme of Cultural, Educational and Scientific Co-operation for the years 2018- 2020.

**1. CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE**

**General review**

1.1 The Parties welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Parties reaffirm their intentions to continue to encourage direct co-operation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

1.2 The Parties shall foster the exchange of music, dance, design, literature, film, theatre, visual arts, museum, library, cultural heritage protection, restoration, culture education groups or individuals participating in festivals, tours and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences.

1.3 The Parties shall enable annual visits of experts/artists/producers/curators in the above-mentioned fields, for a total period of not exceeding five (5) days each year.

**Festivals, celebrations, major events**

1.4 The Parties shall exchange information and documentation on festivals, celebrations and major cultural events in their countries, and shall facilitate the participation of artists as representatives of Latvian and Italian culture in groups or individually.

1.5 The Italian Party shall support the organization of the Years or/and Weeks of Culture in both countries and organization of exhibitions, events and other specific cultural high-level initiatives.



## **2. MUSIC, DANCE, THEATRE**

### **Music**

2.1 The Parties shall foster – and if possible support - the organization of performances of high artistic value and of reciprocal interest by artists in groups or as individuals within the framework of international festival or other events held in both countries, and shall encourage co-operation and exchanges between leading entities and associations in each other's country.

2.2 The Parties shall encourage the presentation of the works of their composers in the other country. They will also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non-commercial basis.

2.3 The Parties shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in the major festivals, competitions and events organized in both countries.

2.4 The Parties shall foster the co-operation between Latvian National Opera and Ballet and relevant Italian Operas and festivals (e.g. the Teatro Quattromila in Torre Lago, Puccini Opera Festival and others) participation of soloists, conductors, orchestras and choirs in performances, competitions and master-classes, as well as exchange of musicians.

2.5 Under condition of presence of at least one Italian artist, the Italian Party shall partially support the organization of International music festivals held in Latvia, e.g. the International Early Music Festival, Summertime Festival of Inese Galante, Ad Lucem, Festival of International Music Days, Bach Festival and Rigas Ritmi Festival.

2.6 The Parties shall encourage co-operation between the Latvian Music Information Centre (LMIC) and Archivi della Musica Italiana Contemporanea (AMIC) with the aim to exchange information on and records of Latvian and Italian contemporary music.

2.7 The Latvian Party informs about the intention to invite an expert from Italy in composing electronic music for master classes and lectures in Latvia, and exchanging baroque and classical music artists and ensembles.

### **Dance**

2.8 The Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Parties will also jointly participate in developing multilateral cultural co-operation.

### **Theatre**

2.9 The Parties shall encourage exchange of theatre actors, directors, playwrights, critics, etc., and shall participate in developing multilateral cultural co-operation.

The Parties shall foster the organization of performances and tours by artists in groups or as individuals, and shall encourage co-operation and exchanges between leading entities and associations in each other's country.

### **3. CINEMA**

3.1 The Parties shall encourage exchange of experience, publications and other illustrative material, such as photographs, cinema retrospectives, movies, audio-visual materials and DVD.

3.2 The Parties shall encourage co-operation in the field of cinema - the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Parties shall encourage participation in film festivals organized by Italy (Venice International Film Festival, Trieste International Film Festival and others) and Latvia (Riga International Film Festival, Riga International Short Film Festival 2ANNAS and others).

3.3 The Parties shall also promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. (Films that are screened in this framework will have English subtitles, if the language of the film is not English.)

3.4 The Italian Party shall offer a monthly (or twice a month) event "Cineforum" that will consist of a projection of one Italian classic or contemporary film, with English subtitles.

3.5 Each Party shall encourage co-operation among film associations and professionals, mutual visits of experts or public figures in the field of cinema. For this purpose, the Parties shall exchange annually one to two (1-2) experts in the field of cinema for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

3.6 The Parties express their interest in co-operation in the field of filmmaking, establishing new contacts, encouraging and facilitating future film co-productions between Latvian and Italian film producers. The Latvian Party informs about a special cash rebate possibility for foreign film projects willing to shoot in Latvia.

3.7 The Latvian Party offers a possibility to send a special Latvia's Centenary film programme to Italian Film Festivals.

### **4. VISUAL ART, EXHIBITIONS, MUSEUMS**

#### **Visual Art, Exhibitions**

4.1 The Parties shall encourage the exchange of information on major events and international fairs to be held in both countries.

4.2 The Parties shall encourage the organization and exchange of contemporary art exhibitions including works of art from official and alternative exhibition spaces, private galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

4.3 The Parties shall foster the co-operation between museums of antique, contemporary and folk art in both countries.

4.4 The Parties shall encourage common research activities, co-operation in the sphere of museology, museography and cataloguing.



4.5 The Parties shall encourage the co-operation with relevant Italian institutions regarding Latvia's participation in Venice Biennale International Art Exhibition and International Architecture Exhibition.

4.6 The Italian Party will partly support Riga Fashion Week (the RFW) events, by organizing the Embassy's stand and providing of one Italian Designer, if possible, for every single edition. During the RFW documentaries on Italian culture will be shown.

4.7 The Italian Party shall annually organize the Italian Design Day.

## **Museums**

4.8 The Parties shall focus on identifying the spheres of common interests as well as working out and implementing co-operation projects on the basis of mutual agreements. During the period of the validity of this Programme the Parties shall encourage the organization and exchange of exhibitions of art works from museums.

4.9 The Parties shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

4.10 The Parties shall encourage co-operation in the sphere of professional training and programmes for ensuring the quality of museums' activities. During the period of the validity of this Programme the parties shall exchange (provided that the financing is ensured) at least one museum expert, who shall spend up to seven (7) days in the other country.

4.11 The Art Museum "Riga Bourse" (The Department of the Latvian National Museum of Art) invites the Italian Party:

- to participate in the "European Art Nouveau exhibition" in 2018;
- to offer a partner museum for the exhibition "Italian paintings 15<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> Century" in 2019.

4.12 The Decorative Arts and Design Museum (The Department of the Latvian National Museum of Art) is willing to develop co-operation (exhibitions and lectures) in the field of design and invites Italian artists to participate in the Riga International Textile and Fiber Art Triennial in 2018.

4.13 The Latvian National Museum of Art is willing to co-operate with Italian art institutes and archives in organizing an exhibition dedicated to the painter Niklāvs Strunke.

## **5. RESTORATION, RESEARCH, CONSERVATION AND PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE**

5.1 The Parties shall encourage co-operation between the relevant authorities (including law enforcement authorities) regarding:

- the protection of cultural heritage by exchanging on the request of the other Party information about the applicable national laws and regulations, by the exchange of professionals, academic experts, information and publicity material, as well as information on seminars on the protection of cultural heritage. The Parties shall encourage activities aimed at training for preserving sites and information exchange;
- the prevention of illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international laws and their applicable national laws and regulations;
- the identification and return to the lawful owners art works and cultural property that have unlawfully been taken from their territory, according to international law.
- the urban conservation and architecture research. Details of this co-operation will be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

5.2 During the course of this Programme, the Parties shall co-operate on bilateral or multilateral basis and shall exchange (provided that the financing is ensured) heritage experts each year in the following areas: archaeology, preservation of antiquities, smuggling prevention, conservation and restoration of cultural heritage, including restoration of wooden heritage. Details in this regard will be determined by the State Inspection for Heritage Protection of Latvia and the relevant Commission at the Italian Ministry of Cultural Heritage and/or Governmental Institutions involved.

5.3 The Parties shall co-operate on preventing and combating illegal obtainment, transportation and trade of cultural objects.

The Italian Party will provide to Latvian relevant institutions (the State police, Customs Board of the State Revenue Service, Corruption Prevention and Combating Bureau and other relevant law enforcement and other institutions concerned) a training (and performing, if relevant, also experience and information exchange activities) on all the above-mentioned issues, held by the Carabinieri Command for Protection of Cultural Heritage (TPC) and/ or other Italian law enforcement and other institutions concerned.

5.4 The Parties shall co-operate in promoting historical materials, museum performance and heritage of nature, in order to raise their intrinsic value, as well as in managing archaeological and cultural centres. In this field, the Parties shall devote particular attention to co-operation in compliance with the obligations provided for in the 1972 UNESCO International Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and in the 2003 UNESCO International Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

The Parties also undertake to co-operate in compliance with the obligations provided for in the 2005 UNESCO International Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.

5.5 The Parties agree to co-operate in order to fight and prevent illicit traffic in objects of cultural heritage with preventive, repressive, and remedial measures in accordance with the respective national legislation, taking into account the principles under the 1970 UNESCO International Convention on the Means of Prohibiting and Preventing Illicit Import, Export, and Transfer in Ownership of Cultural Property and the principles of the 1995 UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects.

The Parties also agree to co-operate in protecting the underwater cultural heritage in accordance with the respective legislation and by taking into account the principles of the 2001 UNESCO International Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage.



## **6. ARCHIVES, LIBRARIES, PUBLISHING AND TRANSLATION**

### **Archives**

6.1 The Parties shall encourage co-operation between their authorities responsible for archives and libraries through the following initiatives (provided that the financing is ensured):

- exchange of reproductions, microfilms and other materials from State archives of public libraries through the competent authorities, in compliance with their applicable national laws and regulations;
- exchange of scientific and technical information;
- exchange of reciprocal study and research projects by: one librarian, one archivist and one expert, in compliance with specific agreements between involved authorities and their applicable national laws and regulations;
- realization of short common study and specialization events in the field of restoration and preservation of archives, books, graphics, photos and cinematographic material;
- exchange of scientific publications, copies of documents, data banks about the themes mutually adjusted by archives and legislative provisions, in compliance with their applicable national laws and regulations;
- co-operation in the field of archival inventory, book heritage and establishment of libraries and archives.

### **Libraries**

6.2 The Parties shall promote library co-operation, encourage exchange of information, books and periodicals between libraries, academies and cultural institutions; preparation and implementation of joint projects; traditional and electronic exchange of publications.

6.3 The Parties shall foster the organization of exhibitions, conferences, symposia and workshops, as well as the exchange of specialists in the field of libraries.

6.4 The Parties shall promote co-operation of cultural information institutions (memory institutions) in the selection and digitization of shared cultural and historical documents.

The competent Administration for the Italian party is the Ministry of Cultural Heritage, Activities and Tourism, Directorate General for Library heritage and Cultural Institutes, the competent Administration for the Latvian party is the National Library of Latvia.

6.5 The Parties during the validity of this Programme shall exchange (provided that the financing is ensured) one (1) librarian for a period of study for a maximum of ten (10) days.

6.6 The Italian Ministry of Cultural Heritage, Directorate General for Library Heritage and Cultural Institutes is willing to send, for a limited period of time:

- Books on any subject and discipline to the Latvian institutions and universities, which are requested;
- Experts in conservation, restoration, cataloguing, computer processing, library construction and the promotion of library heritage, if so requested. The details, including the financial arrangements, will be defined case-by-case;

- An exhibition to Latvia to illustrate the activities performed for the protection and enhancement of Italy's library heritage.

6.7 The Latvian Party is willing to send an exhibition to Italy to illustrate the architecture of the most notable public libraries in Latvia.

6.8 The Italian Party shall provide access to books that can be consulted by students interested in Italian language, at the Department of Roman Studies, at the Faculty of Humanities of the University of Latvia.

### **Publishing and translations**

6.9 The Parties within the limits of the funds allocated in their respective annual budget, shall encourage the translation and publication of classical and contemporary works which will contribute to a better mutual understanding of each other's literature, history and arts.

6.10 The Parties, within the limits of the funds allocated in their respective annual budget, shall encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings. The Parties support participation of poets and writers in festivals and literary events for up to five (5) days annually.

6.11 The Italian Party informs that the following awards and grants are available for translators of Italian books into foreign languages:

- The Directorate General for Library Heritage and Cultural Institutes of the Ministry of Cultural Heritage and Activities and Tourism awards "National Prizes for Translation" under the High Patronage of the President of the Republic, for foreign translators and publishers. The same Directorate has an "Italian Centre for translators and for initiatives to foster translation" which is interested in establishing contacts with any Latvian institutions interested;

- The Italian Ministry of Foreign Affairs - Directorate General for Promotion and Cooperation – within the limits of the funds allocated in their respective annual budget, can possibly provide awards and financial grants to Italian and foreign translators and publishers producing proposals aiming at promoting Italian culture through the dissemination of Italian books, the translation of literary and scientific works, and the translation, subtitling and dubbing of short – and full-length feature films;

6.12 The Latvian Party, during the validity of this Programme, will offer a possibility through the International Writers' and Translators' House in Ventspils for three (3) persons (writers, poets and translators) to stay up to twenty-eight (28) days at the International Writers' and Translators' House in Ventspils ([www.ventspilshouse.lv](http://www.ventspilshouse.lv)) setting as a priority the translation of the Latvian literature. The International Writers' and Translators' House in Ventspils will cover the expenses of accommodation and a monthly allowance (scholarship). Additionally, the International Writers' and Translators' House offers the possibility for one (1) translator, who translates from Latvian language, to participate to an intensive Latvian language course (all costs covered).

6.13 Each Party shall extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs.



6.14 The Parties shall foster co-operation between the Latvian Publishers Association and the Italian Publishers' Association in the framework of "Creative Europe's" international network project „Aldus”, coordinated by the Italian Publishers' Association. The project provides for co-operation between Riga, Rome and Bologna Book Fairs and continues until September 2019.

## **7. INTELLECTUAL PROPERTY**

Referring to Art.11 of the Agreement, the Parties assure an adequate and effective safeguarding of the intellectual property originated or exchanged within the due time limits, any invention, patent, industrial design, new brand and any work covered by copyright that will be realized within the Agreement respecting the laws of both countries.

## **8. CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, YOUTH AND SPORTS**

### **8.1. School and adult education, vocational education and training**

The Parties promote exchange of information between the two countries on various aspects of education and encourage the development of co-operation between the education institutions of both countries. The Parties agree, without prejudice to co-operation on other topics, on the following areas of mutual interest:

- Intercultural dialogue
- Information and Communications Technology (ICT) in the education process
- Inclusive Education
- Integration of migrant children in schools
- Special needs education

The Embassy of the Italian Republic to Latvia will annually participate in the organization of Europe Day, during which it will open its doors to the Latvian high schools' students in order to illustrate them Italian cultural heritage and language.

The Riga Committee of the Dante Alighieri Society will continue to promote Italian language events, free of charge.

The Parties seek to explore co-operation opportunities in the field of vocational education and training and support direct contacts and exchanges between vocational education and training institutions of Latvia and Italy, including co-operation between Crafts Secondary School of Jelgava and Como Municipality regarding the training of young cooks and promotion of teacher exchanges, especially during the annual Week of Italian Cuisine, organized by the Embassy of Italy in Latvia, during which it will provide master classes to Latvian students of schools such as Riga Technical School of Tourism and Creative Industry (that will provide accommodation, if requested, to Italian visiting schools) by involving Italian schools.

## 8.2. Higher education

The Parties appreciate the active co-operation between the higher education institutions of both countries, resulting in regular exchange of information, joint projects and mobility of students and scholars. The Parties note the gradually increasing presence of students in the respective higher education institutions and agree to promote, within the limits of the funds allocated in the annual budget, further mobility of both students and academic staff, in particular thanks to the existing bilateral co-operation agreements among higher education and research institutions, but also within the framework of international programmes of common interest, with special reference to the Bologna Process and the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region (Lisbon Recognition Convention).

The Parties agreed in fostering co-operation also among arts, music and cultural higher education institutions of both countries, facilitating exchanges of information and mobility of students and professors, but also participation in festivals, common initiatives, joint courses and master-classes, building on the existing agreements mentioned in the following list:

<b>Italian institutions</b>	<b>Latvian institutions</b>
Academy of Fine Arts of Palermo	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of Venezia	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of Brera	Art Academy of Latvia
IED (European Institute of Design)	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of Firenze	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of Frosinone	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of L'Aquila	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of Lecce	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of Macerata	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of Napoli	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of Roma	Art Academy of Latvia
Academy of Fine Arts of Sassari	Art Academy of Latvia
Polytechnic University of Turin	Art Academy of Latvia
National Dance Academy Rome	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music E. F. Dall'abaco - Verona	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music Nino Rota di Monopoli	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music Agostino Steffani - Castelfranco Veneto	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music Arrigo Boito – Parma	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music Arrigo Pedrollo - Vicenza	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music Cesare Pollini - Padova	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music Francesco Morlacchi - Perugia	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music Giuseppe Tartini - Trieste	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music Jacopo Tomadini - Udine	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music s. Cecilia – Roma	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music
Conservatory of Music Stanislao Giacomantonio - Cosenza	Jazeps Vitols Latvian Academy of Music



In particular, the Parties agreed to mention the following successful partnerships:

1) the Latvian Academy of Arts in partnership with relevant Italian institutions of art and design, through organization of guest lectures, thematic exhibitions, master-classes and workshops on fashion design, design management, field practice in design and fashion enterprises.

2) Jāzeps Vītols Latvian Academy of Music and Florence Conservatoire in the framework of the European Opera Academy ([www.europeanopera.academy](http://www.europeanopera.academy)).

The Jazeps Vitols Latvian Academy of Music (provided that the financing is ensured) will host master-classes and lectures by the Italian expert in electronic music Agostino Di Scipio, and invite an Italian language pedagogue for teaching specific phonetics of Italian language for students of vocal music.

The Parties co-operate in the framework of the European University Institute to foster its role in the discussions on the future of Europe and the sector of higher education.

### **8.3. Scholarships**

The Latvian Party shall offer in line with national laws and regulations scholarships to students and researchers of the other country for studies and research work, as well as for participation in summer schools organized by Latvian higher education institutions. Information about the offered scholarships, application procedures and deadlines are available on the web page of the Ministry of Education and Science: [www.izm.gov.lv](http://www.izm.gov.lv) and the State Education Development Agency: [www.viaa.gov.lv/scholarships](http://www.viaa.gov.lv/scholarships).

The Italian Party on behalf of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, within the limits of the funds allocated in the annual budget and in line with national laws and regulations, shall annually offer scholarships for studying in Italian State Universities to the best Latvian candidates. Information about the offered scholarships, application procedures and deadlines are available on the web site of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation: [www.esteri.it](http://www.esteri.it).

Scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Parties.

### **8.4. Language teaching**

The Parties, within the limits of the funds allocated in the annual budget, support the teaching of language, literature, history and culture of the other Party. For this purpose, the Parties may send corresponding experts and guest lecturers to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities in the other country.

The Parties note the availability of Italian language courses offered in Latvia, in particular by the University of Latvia, Latvian Academy of Culture, Jazeps Vitols Latvian Academy of Music on the higher education level, as well as the Liepaja Music, Art and Design Secondary School, Jazeps Medins Music School and National School of Arts on the general education level. The Parties note the expressed interest by the Riga Graduate School of Law and Daugavpils University to introduce the teaching of Italian Language.

The Italian Party shall organize an annual Week of Italian Language and Culture in the mid of October. The week includes educational and cultural activities mostly in Italian language to be held at the Embassy of Italy, University of Latvia, Latvian Academy of Culture and at various State museums. All events are public and free of charge.

The Italian Party, within the limits of the funds allocated in the annual budget and subject to the availability of the selected teacher, shall provide one native Italian language speaking teacher in 2018 (and possibly will provide the lecturer in 2019 and 2020) to the Faculty of Humanities of the University of Latvia, who will hold Italian language lectures.

The Italian Party, within the limits of the funds allocated in the annual budget and subject to the availability of the selected teacher, shall provide an annual course of Italian language to selected personnel of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia that will be held by a native Italian language speaking teacher.

The Italian Party shall encourage promotion of Italian language also by supporting the organization of annual exams for obtaining certifications of Italian as a foreign language.

### **8.5. Sports**

The Parties encourage co-operation in sports, mainly by strengthening direct links between the interested organizations and exchanging of experts in diverse disciplines. The terms and conditions of such exchanges will be agreed upon by the interested organizations of both Parties through mutual consultation.

The Parties shall comply with the obligations provided for in the 2005 UNESCO International Convention against Doping in Sport.

## **9. SCIENTIFIC CO-OPERATION**

The Parties encourage direct co-operation between scientific and research institutions, as well as mutual exchange of scientific and research staff with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges and co-operation will be agreed upon by the relevant institutions, as appropriate. The Parties encourage the use of international programmes available to both Parties for this purpose.

The Parties encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, in particular in the framework of international programmes available to both Parties, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

The Parties note the successful co-operation of the Daugavpils University in Latvia and the University of Genova (herpetofauna ecology, evolution, nature protection, zoo culture, aquaculture), Centro Emys (herpetofauna ecology, evolution, nature protection, zoo culture, aquaculture) and the National Institute of Health, European Union Reference Laboratory for Parasites (parasite genetic diversity study) in Italy.



The Latvian Party particularly welcomes co-operation between the scientific institutions of both countries in its defined specialization areas of the Latvian Smart Specialisation Strategy:

- Smart Energy
- Advanced information and communication technologies
- Knowledge intensive bio-economy
- Biomedicine, medical technologies, bio-pharmacy and biotechnologies
- Advanced materials, technologies and engineering systems

The Parties encourage mutual implementation of space research, innovation and development projects, mobility visits and co-operation in the framework of international programmes available to both Parties, including the European Space Agency programmes.

The Parties welcome co-operation in space between governmental institutions, research organizations and private companies, particularly in areas of mutual interest, and seek possibilities to foster co-operation in the field of space with interested institutions in Italy with:

- the Institute of Astronomy of the University of Latvia on Satellite Laser ranging (SLR), Space Geodesy, Space Surveillance and Tracking (SST) activities, investigation of small bodies of Solar system and with Laboratory of Astrospectroscopy of the University of Latvia on carbon stars physics;
- the Quantum Optics laboratory of University of Latvia together with the Laboratory of Quantum Optics, Institute of Atomic Physics and Spectroscopy of the University of Latvia in the micro resonator field;
- the Ventspils International Radio Astronomy Centre of the Engineering Research Institute of the Ventspils University College on radio astronomy, remote sensing, nanosatellite development, LOFAR station development and operation, astrophysics, cosmology, geophysics;
- the Company “Eventech” on new applications for existing high-precision timing, technology, including application areas such as Satellite Laser Ranging, Telecommunications, machine-to-machine communication (M2M), Free-Space and Deep-Space Optical Communications. “Eventech” is also interested in common workshops on how satellites and other space devices are developed and produced (what are the procedures), future space missions and projects, where precise time and timing (Time of flight (TOF), Time-to-digital converter (TDC) and etc.) is important and will be required;
- the Company “Baltic Scientific Instruments” on scientific research of the space environment, development of the nuclear electronics and spectrometers for space applications, laboratory and field investigations and radiation mapping.

## **10. CO-OPERATION IN THE FRAMEWORK OF EUROPEAN UNION PROGRAMMES AND INITIATIVES**

10.1. The Parties encourage the development and implementation of joint projects on education, youth, research, sports in the framework of the European Union Programme for Education, Training, Youth and Sport “Erasmus+”, and also welcome further co-operation in other relevant sectors of EU activities such as the Framework Programme for Research and Innovation “Horizon 2020” and programmes “Creative Europe” and “Europe for Citizens”.

10.2. The Parties also agreed on co-operation within the EU Strategic framework – Education & Training 2020, with special reference to the process started at the Social Summit held in Gothenburg, Sweden on 17 November 2017 followed by European Council conclusions that, among others, call on stepping up mobility and exchanges, enhanced mutual recognition of diplomas and creation of European University networks across the EU, as well as on strengthening the principle of spreading of excellence.

## **11. FINANCIAL PROVISIONS**

11.1. Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, shall be agreed upon by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Party shall cover the international travel expenses of their delegations, and shall ensure the covering of special equipment.
- The receiving Party shall cover the costs of accommodation, meals, local transportation within its country.

11.2. The exchange of individuals (artists, experts, etc.) shall be regulated as follows:

- Each Party shall send to the other Party data (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Party shall confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual and delegation shall be responsible for their own medical insurance.

11.3 Exchange of exhibitions: The financial provisions for each project will be separately agreed upon between the Parties.

## **12. FINAL PROVISIONS**

12.1 This Programme does not exclude the possibility of agreeing on other initiatives not indicated herein and realization of other exchanges in the cultural, scientific, education, youth and sports fields.

12.2 The Parties agreed to implement all initiatives set forth in this Programme in accordance with applicable international law obligations and in full compliance with the national legislation of both Parties, as well as any other obligations arising from both countries' membership within the European Union.

12.3 The Parties agree that all initiatives mentioned in this Programme shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.



12.4 All differences that might arise in the course of this Programme shall be settled through consultations and negotiations between the Parties.

12.5 The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Programme.

12.6 This Programme can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.

12.7 This Programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2020.

The Programme is signed in Riga on 26 April 2018, in two original copies in Latvian, Italian and English languages. All texts shall be equally authentic. The English version shall prevail whenever there is a divergent interpretation of the provisions of the Executive programme.



For the Latvian Party



For the Italian Party

**PRIMO PROGRAMMA ESECUTIVO  
DI COOPERAZIONE CULTURALE, SCIENTIFICA E DELL'ISTRUZIONE  
TRA  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA  
ED  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
PER GLI ANNI 2018 - 2020**

Il Governo della Repubblica di Lettonia ed il Governo della Repubblica Italiana (d'ora innanzi denominate "le Parti") – desiderosi di rafforzare i legami di amicizia e di promuovere gli scambi nell'ambito della cultura, dell'istruzione e della scienza sulla base dell'Accordo bilaterale di Cooperazione Culturale, Scientifica e Tecnologica (d'ora innanzi denominato "Accordo"), firmato a Riga il 23 ottobre 1996 ed in vigore dal 4 aprile 1999; hanno convenuto (in conformità all'Art. 17 dell'Accordo)il seguente Primo Programma Esecutivo di Cooperazione Culturale, Scientifica e dell'Istruzione per gli anni 2018-2020.

## **1. COOPERAZIONE NEL CAMPO DELLA CULTURA**

### **Questioni generali**

1.1. Le Parti accolgono favorevolmente l'elevato livello delle reciproche attività culturali, rilevando il ruolo prezioso svolto dailegami culturali tra i due paesi. Le Parti riaffermano la volontà di continuare ad incoraggiare la diretta cooperazione tra le istituzioni, organizzazioni e personalità del mondo culturalein entrambi i paesi.

1.2. Le Parti favoriranno la promozione di relazioni nei settori della musica, della danza, del design, della letteratura, del cinema,del teatro, delle arti visive, dei musei, delle biblioteche, della protezione del patrimonio culturale, del restauro, della formazione culturale, nonché lo scambio di gruppi di esperti o personalità con la loro partecipazione a festival, tournée e altri eventi culturali quali: conferenze, simposi, manifestazioni, workshop, esibizioni artistiche ed incontriperlo scambio di informazioni edesperienze.

1.3. Le Parti consentiranno visite annuali diesperti/artisti/produttori/curatori in suddetti settori, per un periodo non superiore ai cinque (5) giorni all'anno.

### **Festival, celebrazioni ed eventi principali**

1.4. Le Parti favoriranno lo scambio di informazioni e documentazioni riguardanti i festival, le celebrazioni e gli eventi principali nei rispettivi paesi. Le Partivi favoriranno la partecipazione di singoli artisti o gruppicome rappresentanti della cultura lettone ed italiana.

1.5. La Parte italiana favorirà l'organizzazione degli Anni o/e delle Settimane della Cultura in entrambi i paesi e l'organizzazione dimostre, eventi ed altrespecifiche iniziative culturalidi alto livello.



## **2. MUSICA, DANZA, TEATRO**

### **Musica**

2.1. Le Parti dovranno favorire – e possibilmente appoggiare – l’organizzazione di esibizioni di singoli artisti o gruppi di elevato valore artistico e di interesse reciproco nel quadro dei festival internazionali od altri eventi che si svolgeranno in entrambi i paesi; e incoraggeranno reciprocamente la cooperazione e lo scambio tra i principali enti e associazioni dei rispettivi paesi.

2.2. Le Parti incoraggeranno la presentazione delle opere dei propri compositori nei rispettivi paesi. Inoltre, appoggeranno contatti diretti tra: musicisti (direttori d’orchestra, singoli artisti, etc.), organizzazioni musicali, istituzioni, associazioni, orchestre e conservatori di musica classica e moderna, compreso lo scambio di registrazioni e di visite di personalità su basi commerciali e non.

2.3. Le Parti si impegneranno a facilitare la partecipazione di propri musicisti, giurati e osservatori durante i principali festival, competizioni ed eventi organizzati in entrambi i paesi.

2.4. Le Parti agevoleranno la cooperazione tra il Teatro d’Opera Nazionale Lettone e rilevanti Opere e festival italiani (il Teatro Quattromila a Torre Lago, Puccini Opera Festival ed altri), nonché lo scambio di musicisti e la partecipazione ad esibizioni, competizioni e master class di singoli artisti, direttori d’orchestra, orchestre e cori.

2.5. A condizione della presenza di almeno un artista italiano, la Parte italiana appoggerà parzialmente l’organizzazione di festival di musica internazionali che si svolgeranno in Lettonia quali: International Early Music Festival, Summertime Festival di Inese Galante, Ad Lucem, Festival of International Music Days, Bach Festival e Rigas Ritmi Festival.

2.6. Le Parti incoraggeranno la cooperazione tra il Latvian Music Information Centre (LMIC) e gli Archivi della Musica Italiana Contemporanea (AMIC) al fine di scambiarsi informazioni sulle registrazioni e incisioni di musica contemporanea lettone e italiana.

2.7. La Parte lettone segnala l’intenzione di invitare in Lettonia un esperto compositore italiano di musica elettronica per master class e conferenze; e di effettuare scambi di artisti ed ensemble di musica barocca e classica.

### **Danza**

2.8. Le Parti incoraggeranno lo scambio di ballerini, coreografi, esperti di danza, insegnanti e produttori di festival di danza. Le Parti si impegneranno a sviluppare la cooperazione culturale a livello multilaterale.

### **Teatro**

2.9. Le Parti incoraggeranno lo scambio di attori, direttori, drammaturghi, critici etc., nonché lo sviluppo di una cooperazione culturale a livello multilaterale.

Le Parti agevoleranno l'organizzazione di manifestazioni e tournée di gruppi o singoli artisti, ed incoraggeranno la cooperazione e lo scambio tra i principali enti e associazioni in entrambi i paesi.

### **3. CINEMA**

3.1. Le Parti incoraggeranno gli scambi di esperienze, pubblicazioni e altro materiale illustrativo quali foto, retrospettive cinematografiche, film, materiali audiovisivi e DVD.

3.2. Le Parti promuoveranno la cooperazione nell'ambito del cinema e la partecipazione di film e registi nel quadro dei film festival internazionali nei rispettivi paesi. Le Parti incoraggeranno la partecipazione ai film festival organizzati in Italia (Festival Internazionale del Cinema di Venezia, Festival Internazionale del Cinema di Trieste e altri) e in Lettonia (Riga International Film Festival, Riga International Short Film Festival 2ANNAS e altri).

3.3. Le Parti promuoveranno speciali retrospettive cinematografiche della controparte durante i film festival internazionali che si svolgeranno nel proprio paese. (Nel caso in cui il film originariamente non sia in inglese, le proiezioni si svolgeranno con sottotitoli in tale lingua)

3.4. La Parte italiana si impegnerà a programmare almeno un evento al mese (o due volte al mese) "Cineforum" che consisterà nella proiezione di un film italiano classico o contemporaneo con sottotitoli in inglese.

3.5. Ogni Parte incoraggerà la cooperazione tra le associazioni e i professionisti cinematografici e visite reciproche di esperti o di figure pubbliche del campo cinematografico. A tal fine, le Parti si scambieranno annualmente uno o due (1-2) esperti in campo cinematografico per un periodo non superiore ai cinque (5) giorni, per permettere loro la partecipazione a festival, conferenze, recensioni, incontri, retrospettive ed altri prestigiosi eventi internazionali.

3.6. Le Parti esprimono il loro interesse nella cooperazione nell'ambito della produzione cinematografica per stabilire nuovi contatti, incoraggiare ed appoggiare future produzioni tra produttori di film lettoni e italiani. La Parte lettone segnala la possibilità di beneficiare di uno sconto speciale per la realizzazione di progetti di film stranieri girati in Lettonia.

3.7. La Parte Lettone offre la possibilità di inviare ai film festival italiani un programma speciale di film dedicato al Centenario della Lettonia.

### **4. ARTI VISIVE, MOSTRE, MUSEI**

#### **Arti visive, Mostre**

4.1. Le Parti incoraggeranno lo scambio di informazioni sui principali eventi e fiere internazionali che si svolgeranno in entrambi i paesi.



4.2. Le Parti incoraggeranno l'organizzazione e lo scambio di mostre d'arte contemporanea, comprendenti anche opere d'arte provenienti da esposizioni ufficiali e/o alternative e gallerie private, nonché la realizzazione di progetti congiunti d'arte contemporanea.

4.3. Le Parti agevoleranno la cooperazione tra musei d'arte antica, contemporanea e folcloristica in entrambi i Paesi.

4.4. Le Parti incoraggeranno attività di ricerca comuni, nonché la cooperazione nel campo della museologia, della museografia e della catalogazione.

4.5. Le Parti incoraggeranno la cooperazione con le istituzioni italiane rilevanti in merito alla partecipazione della Lettonia alle Mostre Internazionali Biennali di Venezia di Architettura ed Arte.

4.6. La Parte italiana appoggerà parzialmente gli eventi di Riga Fashion Week (RFW), organizzando uno stand e provvedendo a fornire uno stilista italiano, possibilmente per ogni edizione. Durante la RFW saranno proiettati documentari sulla cultura Italiana.

4.7. La Parte italiana organizzerà annualmente la Giornata del Design Italiano.

## **Musei**

4.8. Le Parti si impegnano a definire i campi di interesse comuni e ad elaborare ed eseguire progetti di cooperazione sulla base di accordi reciproci. Durante il periodo di validità di questo Programma le Parti incoraggeranno l'organizzazione e lo scambio di mostre di opere d'arte che saranno fornite da musei.

4.9. Le Parti incoraggeranno contatti diretti tra musei, gallerie e simili istituzioni in entrambi i paesi, compresi gli scambi di specialisti, curatori, materiali, esposizioni speciali ed informazioni.

4.10. Le Parti incoraggeranno la cooperazione nel campo della formazione professionale e dei programmi volti ad assicurare la qualità delle attività museali. Durante il periodo di validità di questo Programma, le Parti si scambieranno (nei limiti delle disponibilità di bilancio) almeno un esperto nel campo museale per un periodo non superiore ai sette (7) giorni nei rispettivi paesi.

4.11. Il Museo d'arte "Riga Bourse" (Dipartimento dei Musei d'Arte Nazionale della Lettonia) invita la Parte italiana:

- a partecipare alla mostra "European Art Nouveau exhibition" nel 2018;
- a proporre un museo partner per la mostra "Italian paintings 15<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> Century" che si terrà nel 2019.

4.12. Il Museo delle Arti decorative e del Design (Dipartimento dei Musei d'Arte Nazionale della Lettonia) esprime l'interesse a sviluppare una cooperazione nel campo del design (mostre e conferenze) e invita artisti italiani a partecipare alla "Riga International Textile and Fiber Art Triennial" del 2018.

4.13. Il Museo d'Arte Nazionale della Lettonia è interessato a collaborare con le istituzioni e gli archivi d'arte italiana per organizzare mostre dedicate al pittore Niklāvs Strunke.

## **5. RESTAURO, RICERCA, CONSERVAZIONE E PROTEZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE**

5.1. Le Parti incoraggeranno la cooperazione tra le autorità pertinenti (comprese le autorità giudiziarie) in merito:

- alla protezione del patrimonio culturale, attraverso lo scambio di informazioni richieste dalla controparte e riguardanti la legge nazionale e le normative in vigore; lo scambio di professionisti ed esperti accademici, di informazioni e materiale pubblicitario, nonché di informazioni riguardanti seminari sulla protezione del patrimonio culturale. Le Parti incoraggeranno lo scambio di informazioni e le attività rivolte alla formazione nell'ambito della conservazione dei siti archeologici;
- alla prevenzione del commercio illegale di oggetti del patrimonio culturale, in conformità al diritto internazionale e alle leggi e regolamenti nazionali in vigore;
- all'identificazione e alla restituzione ai proprietari legali (in conformità alla legge internazionale) delle opere d'arte e delle proprietà culturali, illecitamente sottratte dal luogo d'origine;
- alla conservazione urbana e alla ricerca architettonica. I dettagli di tale cooperazione verranno concordati dalle autorità competenti di entrambi i paesi.

5.2. Nel corso di questo Programma le Parti collaboreranno su base bilaterale o multilaterale e si scambieranno annualmente esperti del patrimonio (nei limiti delle disponibilità di bilancio) nei seguenti campi: archeologia, preservazione di oggetti antichi, lotta al traffico illegale, conservazione e restauro del patrimonio culturale, ivi compreso il recupero del patrimonio boschivo. I dettagli a riguardo saranno determinati dall'Ispettorato di Stato per la Protezione del Patrimonio Culturale di Lettonia e la Commissione pertinente presso il Ministero italiano dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo e/o dalle istituzioni governative coinvolte.

5.3. Le Parti collaboreranno nella prevenzione e nella lotta all'appropriazione illecita, trasporto e commercio di artefatti. La Parte italiana fornirà alle istituzioni Lettoni competenti (la Polizia di Stato, l'Ufficio per la Prevenzione e per la Lotta alla Corruzione e altre istituzioni pertinenti) dei corsi di formazione (e se necessario, provvederà anche ad attività di scambio di esperienze e informazioni) su tutte le suddette questioni. I corsi saranno curati dal Comando Carabinieri per la Tutela del Patrimonio Culturale e/o da altre istituzioni giudiziarie italiane.

5.4. Le Parti collaboreranno nella promozione di materiale storico, attività museali e patrimonio naturale – al fine di aumentare il loro valore intrinseco –, e nella gestione di centri archeologici e culturali.

In tale ambito, le Parti porranno particolare attenzione alla cooperazione per l'attuazione degli obblighi imposti dalle Convenzione UNESCO del 1972 sulla Protezione del Patrimonio Mondiale Culturale e Naturale, e del 2003 sulla Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale.



Le Parti si impegnano altresì a collaborare nel rispetto dei principi presenti nella Convenzione UNESCO del 2005 sulla Protezione e Promozione della Diversità delle Espressioni Culturali.

5.5. Le Parti collaboreranno bilateralmente al fine di contrastare il traffico illecito di opere d'arte attraverso le azioni di prevenzione, regolamentazione e rimedio, secondo le rispettive legislazioni nazionali e nel rispetto degli obblighi derivanti dalla Convenzione Internazionale UNESCO del 1970 sulla Prevenzione e Proibizione degli Illeciti in Materia di Importazione, Esportazione e Trasferimento di Beni Culturali, e tenendo conto dei principi della Convenzione UNIDROIT del 1995 sui Beni Culturali Trafugati o Illecitamente Esportati.

Inoltre, le Parti concordano sulla cooperazione nel campo della protezione del patrimonio culturale subacqueo in accordo con le rispettive legislazioni e tenendo conto dei principi della Convenzione Internazionale UNESCO del 2001 sulla Protezione del Patrimonio Culturale Subacqueo.

## **6. ARCHIVI, BIBLIOTECHE, PUBBLICAZIONI E TRADUZIONE**

### **Archivi**

6.1. Le Parti incoraggeranno la cooperazione tra le proprie autorità responsabili degli archivi e delle biblioteche, attraverso le seguenti iniziative (nei limiti delle disponibilità di bilancio):

- scambio di riproduzioni, cortometraggi e altri materiali bibliotecari degli archivi di Stato, in conformità ai regolamenti e leggi nazionali in vigore;
- scambio d'informazioni scientifiche e tecniche;
- scambio nel quadro di progetti di ricerca e formazione reciproci di: un bibliotecario, un archivista e un esperto, in conformità agli accordi specifici tra le autorità coinvolte e in conformità ai regolamenti e leggi nazionali in vigore;
- realizzazione di eventi comuni nei settori della specializzazione e della formazione nel campo del restauro e preservazione di archivi, libri, grafici, foto e materiale cinematografico;
- scambio di pubblicazioni scientifiche, copie di documenti, banche dati riguardanti i temi reciprocamente concordati da archivi e disposizioni legislative, in conformità ai regolamenti e leggi nazionali in vigore;
- cooperazione nei settori dell'inventario archivistico, del patrimonio librario e della fondazione di biblioteche e archivi.

### **Biblioteche**

6.2. Le Parti promuoveranno la cooperazione, incoraggeranno lo scambio di informazioni, libri e periodici tra biblioteche, istituzioni accademiche e culturali, nonché l'organizzazione e implementazione di progetti congiunti, e lo scambio di pubblicazioni in formato cartaceo ed elettronico.

6.3. Le Parti favoriranno l'organizzazione di mostre, conferenze, simposi e workshop, e lo scambio di specialisti nel campo bibliotecario.

6.4. Le Parti agevoleranno la cooperazione tra le istituzioni d'informazione culturale (istituzioni della memoria) nella selezione e digitalizzazione di documenti culturali e storici condivisi.

L'amministrazione competente per la Parte italiana è il Ministero Italiano dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo. L'amministrazione competente per la Parte lettone è la Biblioteca Nazionale della Lettonia.

6.5. Durante il periodo di validità di questo Programma le Parti si scambieranno (nei limiti delle disponibilità di bilancio) un (1) bibliotecario per un periodo non superiore ai dieci (10) giorni.

6.6. La Direzione Generale Biblioteche e Istituti Culturali del Ministero Italiano dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo è disposta ad inviare, per un periodo di tempo limitato:

- libri riguardanti qualsiasi tema e disciplina alle istituzioni e università Lettoni, previa richiesta;
- esperti in conservazione, restauro, catalogazione, trattamento informatico, fondazione di biblioteche e promozione del patrimonio bibliotecario, previa richiesta. I dettagli, compresi gli accordi finanziari, saranno definiti caso per caso;
- una mostra in Lettonia al fine di illustrare le attività dedicate alla protezione e al rafforzamento del patrimonio bibliotecario d'Italia.

6.7. La Parte lettone desidera inviare in Italia una mostra dedicata all'architettura delle biblioteche pubbliche lettoni più prestigiose.

6.8. La Parte italiana provvederà a fornire l'accesso a libri consultabili da studenti interessati alla lingua italiana presso il Dipartimento delle Lingue Romanze alla Facoltà delle Scienze Umanistiche dell'Università della Lettonia.

### **Pubblicazioni e traduzioni**

6.9. Le Parti incoraggeranno la traduzione e pubblicazione di opere classiche e contemporanee e miglioreranno la comprensione reciproca di letteratura, storia ed arte del paese controparte, nei limiti dei fondi allocati nei rispettivi bilanci annuali.

6.10. Le Parti incoraggeranno la partecipazione di scrittori e editori a seminari, workshop e recitazioni di poesie, nei limiti dei fondi allocati nei rispettivi bilanci annuali. Le Parti appoggiano la partecipazione di poeti e scrittori a festival e altri eventi letterari per un periodo di cinque (5) giorni l'anno.

6.11. La Parte italiana segnala che i seguenti premi e riconoscimenti sono accessibili a traduttori di opere italiane in lingue straniere:

- sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica, la Direzione Generale Biblioteche e Istituti Culturali del Ministero Italiano dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo assegnerà il "Premio Nazionale per la Traduzione" a traduttori e editori stranieri. Presso la stessa Direzione opera un "Centro italiano per i traduttori e le iniziative a favore della Traduzione" interessato a stabilire contatti con le istituzioni lettoni;
- il Ministero degli Affari Esteri Italiano (Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione) mette a disposizione – nei limiti dei fondi allocati nei rispettivi



bilanci annuali – premi e finanziamenti per traduttori ed editori italiani e stranieri che produrranno progetti volti alla promozione della cultura italiana attraverso la diffusione di libri italiani; traduzione di opere letterarie e scientifiche; traduzione, sottotitolatura e doppiaggio di lungometraggi e cortometraggi.

6.12. La Parte lettone offrirà (per il periodo di validità di questo Programma) la possibilità– attraverso la Casa degli Scrittori Internazionali Traduttori di Ventspils – a tre (3) persone (scrittori, poeti e traduttori) di soggiornare per un periodo di ventotto (28) giorni presso la Casa degli Scrittori Internazionali e Traduttori di Ventspils ([www.ventspilshouse.lv](http://www.ventspilshouse.lv)). Priorità dell’iniziativa sarà la traduzione delle opere di letteratura lettoni. La Casa degli Scrittori Internazionali e Traduttori di Ventspils si impegna a coprire le spese d'alloggio e d'indennità mensile (borsa di studio), nonché di offrire la possibilità a un (1) traduttore, che si occupa di traduzione dalla lingua lettone, di partecipare ad un corso intensivo di lingua lettone (con tutte le spese coperte).

6.13. Ogni Parte si impegna a diffondere inviti alla controparte per la partecipazione alle rispettive fiere internazionali dei libri.

6.14. Le Parti agevoleranno la cooperazione tra l'Associazione degli editori lettoni e l'Associazione degli editori italiani nel quadro del progetto "Aldus" della rete internazionale "Creative Europe", coordinato dall'Associazione degli editori italiani. Il progetto prevede una cooperazione tra la città di Riga, la città di Roma e la Fiera di Bologna fino a Settembre 2019.

## **7. PROPRIETA' INTELLETTUALE**

Ai sensi dell'Art. 11 dell'Accordo, le Parti assicurano l'adeguata protezione e l'efficace salvaguardia della proprietà intellettuale (originata o scambiata entro i termini previsti), di qualsiasi invenzione, brevetto, design industriale, nuovo brand e ogni altra opera tutelata da diritti d'autore, che verrà realizzata nel quadro dell'Accordo nel rispetto della legge di entrambi i paesi.

## **8. COOPERAZIONE NEL CAMPO DELL'ISTRUZIONE, DELLA GIOVENTU' E DELLO SPORT**

### **8.1. Istruzione scolastica e degli adulti, formazione professionale e corsi di formazione**

Le Parti promuoveranno lo scambio d'informazione tra i due paesi su vari aspetti nel campo dell'istruzione ed incoraggeranno lo sviluppo della cooperazione tra le istituzioni scolastiche di entrambi i paesi. Le Parti concordano (fatta salvo la cooperazione su altri temi) le seguenti aree di interesse reciproco:

- Dialogo interculturale
- Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione (TIC) nell'approccio didattico
- Istruzione inclusiva
- Integrazione di bambini immigrati nelle scuole
- Istruzione per alunni con esigenze specifiche

L'Ambasciata della Repubblica Italiana in Lettonia parteciperà annualmente all'organizzazione della Giornata dell'Europa, durante la quale verranno aperte le porte agli alunni di istituti lettoni, al fine di illustrare loro il patrimonio della lingua e cultura italiana.

Il Comitato di Riga della Società Dante Alighieri continuerà a promuovere eventi (a ingresso gratuito) dedicati alla lingua italiana.

Le Parti esploreranno opportunità di cooperazione nel campo della formazione professionale e sosterranno anche contatti diretti e scambi tra istituzioni di formazione professionale e corsi di formazione, sia in Lettonia che in Italia. Le Parti favoriranno la cooperazione tra la Scuola Secondaria di Jelgava e il Comune di Como nel campo della formazione di giovani cuochi e nella promozione di scambi di insegnanti, in particolare durante l'annuale Settimana della Cucina Italiana organizzata dall'Ambasciata d'Italia in Lettonia. Durante la Settimana della Cucina Italiana verranno organizzate master class per alunni delle scuole lettoni, tra le quali la Scuola Tecnica del Turismo e dell'Industria Creativa di Riga (che se richiesto metterà a disposizione un alloggio per le delegazioni italiane) coinvolgendo le scuole italiane.

## 8.2. Alta formazione

Le Parti apprezzano l'attiva cooperazione tra istituzioni d'alta formazione di entrambi i paesi, in particolare lo scambio regolare di informazioni, i progetti congiunti e la mobilità di studenti e studiosi. Le Parti hanno riscontrato una graduale crescita nel numero di studenti che studiano presso le istituzioni di alta formazione nel paese controparte, e concordano nel promuovere ulteriormente la mobilità degli studenti e del personale accademico degli istituti di alta formazione di entrambi i paesi, nei limiti dei rispettivi bilanci annuali. Le iniziative saranno svolte grazie agli accordi di cooperazione bilaterali esistenti tra istituti di istruzione superiore e di ricerca, nonché all'interno del quadro di programmi internazionali di interesse comune, in particolare del Processo di Bologna e della Convenzione di Lisbona sul Riconoscimento dei Titoli di Studio.

Le Parti agevoleranno la cooperazione tra istituzioni di arte, musica, cultura, e formazione superiore in entrambi i paesi, nonché lo scambio di informazioni, studenti ed insegnanti, la partecipazione ai festival e alle master class, rafforzando gli accordi esistenti ivi menzionati:

Istituti italiani	Istituti lettoni
Accademia di belle arti di Palermo	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di Venezia	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di Brera	Accademia dell'Arte di Lettonia
IED (European Institute of Design)	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di Firenze	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di Frosinone	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di L'Aquila	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di Lecce	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di Macerata	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di Napoli	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di Roma	Accademia dell'Arte di Lettonia
Accademia di belle arti di Sassari	Accademia dell'Arte di Lettonia
Politecnico di Torino	Accademia dell'Arte di Lettonia



Accademia nazionale di danza di Roma	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “E. F. Dall’Abaco” – Verona	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “Nino Rota” – Monopoli	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “Agostino Steffani” – Castelfranco Veneto	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “Arrigo Boito” – Parma	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “Arrigo Pedrollo” – Vicenza	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “Cesare Pollini” – Padova	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “Francesco Morlacchi” – Perugia	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “Giuseppe Tartini” – Trieste	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “Jacopo Tomadini” – Udine	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “S. Cecilia” – Roma	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”
Conservatorio di musica “Stanislao Giacomantonio” – Cosenza	Accademia della Musica di Lettonia “Jazeps Vitols”

In particolare, le Parti concordano nel menzionare le seguenti fruttuose collaborazioni tra:

1) l’Accademia d’Arte della Lettonia e le pertinenti istituzioni d’arte e design italiane, tramite l’organizzazione di conferenze, esibizioni tematiche, master class e workshop su moda e gestione del design, nonché tirocini presso società operanti nei medesimi campi.

2) l’Accademia della Musica di Lettonia Jazeps Vitols e il Conservatorio di Firenze nel quadro del progetto dell’Accademia d’Opera Europea (<http://www.europeanopera.academy>).

L’Accademia della Musica di Lettonia Jazeps Vitols ospiterà (se finanziariamente possibile) master class e conferenze che verranno tenute da un esperto italiano di musica elettronica, Agostino Di Scipio; ed inviterà un insegnante italiano di fonetica della lingua italiana per l’insegnamento agli studenti del canto.

Le Parti cooperano nel quadro dell’Istituto Universitario Europeo per promuovere discussioni sul futuro dell’Europa e il settore dell’istruzione superiore.

### 8.3. Borse di studio

La Parte lettone offrirà le borse di studio (in conformità alle leggi e regolamenti nazionali) agli studenti e ricercatori del paese controparte per studi e ricerche, nonché per la partecipazione alle summer schools organizzate da istituzioni di alta formazione lettoni. Informazioni sulle borse di studio, procedure di applicazione e scadenze sono disponibili sul sito web del Ministero dell’Istruzione e della Scienza della Lettonia: [www.izm.gov.lv](http://www.izm.gov.lv) e sul sito web dell’Agenzia di Stato per lo Sviluppo dell’Istruzione: [www.viaa.gov.lv/scholarships](http://www.viaa.gov.lv/scholarships).

La Parte italiana, a nome del Ministero Italiano degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, concederà annualmente borse di studio ai migliori candidati lettoni per gli studi presso Università italiane statali, nei limiti dei fondi allocati nel bilancio annuale e in concordanza con la legislazione nazionale. Informazioni sulle borse di studio, procedure di applicazione e scadenze sono disponibili sul sito web del Ministero Italiano degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale: <http://www.esteri.it>.

Le borse di studio saranno concesse entro i limiti delle disponibilità finanziarie delle Parti.

#### **8.4. Insegnamento della lingua**

Le Parti – nei limiti dei fondi allocati nel bilancio annuale – sostengono l’insegnamento della lingua, letteratura, storia e cultura del paese controparte. A tale scopo le Parti potranno inviare esperti/docenti al fine di organizzare lezioni, seminari e altre attività educative nel paese controparte.

Le Parti rilevano la possibilità di frequentare corsi d’italiano in Lettonia, in particolare presso l’Università della Lettonia, l’Accademia di Cultura della Lettonia e l’Accademia della Musica di Lettonia Jazeps Vitols a livello di alta formazione; la Scuola secondaria d’arte, della musica e del design di Liepaja, la Scuola di Musica Jazeps Medins e la Scuola nazionale delle arti – a livello di formazione generale. Le Parti rilevano l’interesse della Riga Graduate School of Law e dell’Università di Daugavpils ad introdurre l’insegnamento della lingua italiana presso i loro atenei.

La Parte italiana organizzerà l’annuale Settimana della lingua italiana nella seconda metà d’ottobre. La Settimana include eventi educativi e varie attività culturali, la maggior parte delle quali si svolge in lingua italiana, presso: l’Ambasciata d’Italia, l’Università della Lettonia, l’Accademia di Cultura e vari musei statali. Tutti gli eventi sono pubblici e a ingresso gratuito.

La Parte italiana fornirà un lettore di italiano madrelingua nel 2018 (e possibilmente anche nel 2019 e 2020) alla Facoltà delle Scienze Umanistiche dell’Università della Lettonia, dove egli terrà delle lezioni di lingua italiana, nei limiti dei fondi allocati nel bilancio annuale e della disponibilità del suddetto.

La Parte italiana – nei limiti dei fondi allocati nel bilancio annuale e della disponibilità dell’insegnante – fornirà un corso annuale di lingua italiana al personale selezionato dal Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Lettonia, che verrà gestito da un lettore di italiano madrelingua.

La Parte italiana incoraggerà la promozione della lingua italiana supportando l’organizzazione annuale di esami per il conseguimento della Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (CILS), che attesta la conoscenza della lingua italiana.

#### **8.5. Sport**

Le Parti incoraggeranno la cooperazione nel campo dello sport, principalmente attraverso il rafforzamento di legami diretti tra le organizzazioni interessate, e lo scambio di esperti



in varie discipline. I termini e le condizioni degli scambi saranno concordate dalle istituzioni interessate di entrambe le Parti.

Le Parti sottostaranno ai vincoli delineati dalla Convenzione Internazionale UNESCO contro il Doping nello Sport.

## 9. COOPERAZIONE SCIENTIFICA

Le Parti incoraggiano la cooperazione diretta tra le istituzioni scientifiche di ricerca, nonché lo scambio reciproco di personale scientifico e di ricerca, al fine di effettuare studi, ricerca, consultazioni e discussioni nelle discipline scientifiche. I termini e le condizioni degli scambi saranno concordati dalle istituzioni interessate. A tal fine le Parti incoraggiano l'uso di programmi internazionali disponibili ad entrambe le Parti.

Le Parti incoraggiano la ricerca congiunta in materia scientifica e tecnologica, progetti di ricerca e sviluppo nei campi d'interesse reciproco (in particolare nell'ambito dei programmi internazionali disponibili ad entrambe le Parti), nonché lo scambio di pubblicazioni e informazioni scientifiche e tecniche.

Le Parti rilevano la proficua cooperazione tra l'Università di Daugavpils e l'Università di Genova (nei campi dell'ecologia dell'erpetofauna, evoluzione, protezione della natura, zoo cultura, acquacultura), il Centro Emys (ecologia dell'erpetofauna, evoluzione, protezione della natura, zoo cultura, acquacultura) e l'Istituto nazionale della salute, Laboratorio di riferimento dell'Unione Europea per i parassiti (studi sulla diversità genetica di parassiti) in Italia.

La Parte lettone accoglie con particolare favore la cooperazione tra le istituzioni scientifiche di entrambi i Paesi, nei campi della Latvian Smart Specialisation Strategy da lei definiti:

- Smart energy
- Tecnologie avanzate d'informazione e comunicazioni avanzate
- Conoscenza della bio-economia intensiva
- Biomedicina, tecnologie mediche, biofarmaci e biotecnologie
- Materiali avanzati, tecnologie e sistemi ingegneristici

Le Parti incoraggiano la reciproca implementazione di progetti di ricerca spaziale, progetti di innovazione e sviluppo, mobilità e cooperazione nel quadro dei programmi internazionali, disponibili ad entrambe le Parti, ivi compresi i programmi dell'Agenzia Spaziale Europea.

Le Parti accolgono con favore la cooperazione tra istituzioni governative, organizzazioni di ricerca e società private, in particolare nei campi di interesse reciproco, e intendono promuovere la cooperazione nel settore spaziale tra le istituzioni interessate in Italia e in Lettonia quali:

- l'Istituto di Astronomia dell'Università della Lettonia – nel campo del Satellite Laser Ranging (SLR), geodesia spaziale, attività di rintracciamento (tracking) e sorveglianza dello spazio (SST), ricerca di piccoli corpi spaziali nel sistema

- solare; Laboratorio dell'Astrospectroscopia dell'Università di Lettonia nel campo della fisica delle stelle al carbonio;
- il laboratorio di Ottica Quantistica dell'Università della Lettonia con il Laboratorio di Ottica Quantistica, l'Istituto di Fisica Nucleare e Spettroscopia dell'Università della Lettonia, nel campo del micro risonatore;
  - l'Istituto di Ricerca Ingegneristica del Collegio Universitario di Ventspils, nel campo di radio-astronomia, telerilevamento, sviluppo di nano satelliti, sviluppo e funzionamento della stazione LOFAR, astrofisica, cosmologia, geofisica;
  - Società "Eventech", nell'ambito delle nuove applicazioni per l'esistente tecnologia del cronometraggio ad alta precisione, compresi il Satellite Laser Ranging, telecomunicazioni, M2M, Free-Space e Deep-Space Optical Communications. L'"Eventech" è interessata a workshop congiunti dedicati allo sviluppo e alla produzione (in particolare alle procedure di sviluppo) dei satelliti e di altri dispositivi spaziali; nonché alle future missioni e ai progetti spaziali, dove la misura del tempo e la temporizzazione precisa (Time of flight (TOF), convertitore tempistico numerico (TDC) etc.) sono importanti e indispensabili;
  - Società "Baltic Scientific Instruments" nei campi della ricerca scientifica dell'ambiente spaziale; dello sviluppo dell'elettronica nucleare e di spettrometri per le applicazioni spaziali; della ricerca in laboratorio e sul campo; della mappatura della radiazione.

## **10. COOPERAZIONE NEL QUADRO DEI PROGRAMMI DELL'UNIONE EUROPEA**

10.1. Le Parti incoraggiano lo sviluppo e l'adozione di progetti congiunti nei campi della formazione, gioventù, ricerca e sport, nell'ambito del Programma dell'Unione Europea per l'Istruzione, Formazione, Gioventù e Sport "Erasmus+"; e incoraggiano una maggiore collaborazione negli altri settori rilevanti delle attività dell'UE tra cui il Programma quadro per la ricerca e l'innovazione "Orizzonte 2020"; "Creative Europe" e il programma "Europa per i cittadini".

10.2. Le Parti concordano inoltre di cooperare nel quadro della strategia dell'UE di "Education & Training 2010", con particolare riferimento al processo iniziato al Summit Sociale di Gothemburg, tenutosi in Svezia il 17 novembre 2017 e seguito dalle conclusioni del Consiglio Europeo che, tra le altre, hanno richiamato l'attenzione sulla necessità di intensificare la mobilità e gli scambi, migliorare il mutuo riconoscimento dei diplomi, e creare una rete di Università europee in tutta l'Unione, nonché rafforzare il principio della diffusione dell'Eccellenza.

## **11. DISPOSIZIONI FINANZIARIE**

11.1. Le disposizioni finanziarie e simili, nonché i programmi degli eventi, dovranno essere concordati tra le autorità pertinenti di entrambi i paesi attraverso consultazioni reciproche. Nel caso di disaccordo, le disposizioni finanziarie saranno adattate sulla base di reciprocità, ovvero:



- La Parte inviante si impegna a coprire le spese di viaggio delle proprie delegazioni, e si impegna ad assicurare la copertura delle spese per attrezzature speciali.
- La Parte ospitante si impegna a coprire le spese di alloggio, vitto, trasferimento locale all'interno del paese.

11.2. Lo scambio di personalità (artisti, esperti ecc..) sarà regolato come segue:

- Ogni Parte si impegna ad inviare alla controparte i dettagli della visita (il curriculum vitae, gli obiettivi della stessa, informazioni sulle lingue di conversazione, itinerario proposto e le date programmate di arrivo e partenza) in inglese, almeno sessanta (60) giorni prima della data fissata della visita della delegazione o delle singole personalità.
- La Parte ospitante si impegna a confermare la propria accettazione della proposta entro trenta (30) giorni, o il prima possibile.
- Le personalità o delegazioni invitate devono essere in grado di comunicare nella lingua del paese o dell'organizzazione ospitante, o in lingua inglese o in un'altra lingua reciprocamente concordata.
- Ogni personalità o delegazione sarà responsabile della propria assicurazione medica.

11.3. Scambio di mostre: le disposizioni finanziarie per ogni progetto saranno concordate separatamente tra le Parti.

## **12. DISPOSIZIONI FINALI**

12.1. Il presente Programma non esclude la possibilità di concordare altre iniziative ivi non indicate e la realizzazione di altri scambi nel campo culturale, scientifico, d'istruzione, della gioventù e dello sport.

12.2. Le Parti concordano di implementare tutte le iniziative delineate in questo Programma in accordo con le norme del diritto internazionale applicabili e con la legislazione nazionale di entrambe le Parti, così come ogni altra obbligazione derivante dall'adesione dei due paesi all'Unione Europea.

12.3. Le Parti convengono che tutte le iniziative menzionate nel presente Programma saranno realizzate entro i limiti delle disponibilità finanziarie stabilite dai rispettivi bilanci annuali.

12.4. Eventuali disaccordi che si presenteranno durante l'implementazione del presente Programma dovranno essere risolti attraverso negoziati e consultazioni tra le due Parti.

12.5. Le Parti affidano l'adozione del presente Programma alle proprie autorità competenti.

12.6. Il presente Programma può essere modificato previo reciproco consenso delle Parti. Le successive modifiche devono essere integrate per iscritto.

12.7. Il presente Programma Esecutivo entrerà in vigore dalla data della sua firma e rimarrà in vigore fino al 31 dicembre 2020.

Il Programma è firmato a Riga il *26 aprile*.....2018, in tre copie originali nelle lingue lettone, italiana e inglese. Tutti i testi fanno ugualmente fede.

In caso di interpretazioni divergenti delle disposizioni del Programma Esecutivo prevale il testo in lingua inglese.



Per la parte lettone



Per la parte italiana